

Octubre  
**2010**  
eko  
urria



**SARTU  
ZEURE  
HISTORIAN**

**ENTRA  
EN TU  
HISTORIA**

Informa zaitез eta parte hartu jardueren programan eta bisita gidatuetan

Sartu [www.bizkaia.net/ondarea](http://www.bizkaia.net/ondarea) web orrian  
Dohako jarduerak

Infórmate y participa en nuestro programa de actividades y visitas guiadas

Entra en [www.bizkaia.net/ondarea](http://www.bizkaia.net/ondarea)  
Actividades gratuitas



Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia



**ONDAREAREN  
EUROPAKO  
JARDUNALDIAK**

**JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO**

**Edizioa / Edición:**

Bizkaiko Foru Aldundia - Kultura Saila - Kultur  
Ondarearen Zerbitzua  
Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Cultura  
- Servicio de Patrimonio Cultural

**Itzulpena / Traducción:**

Hori-Hori

**Argazkiak / Fotografias:**

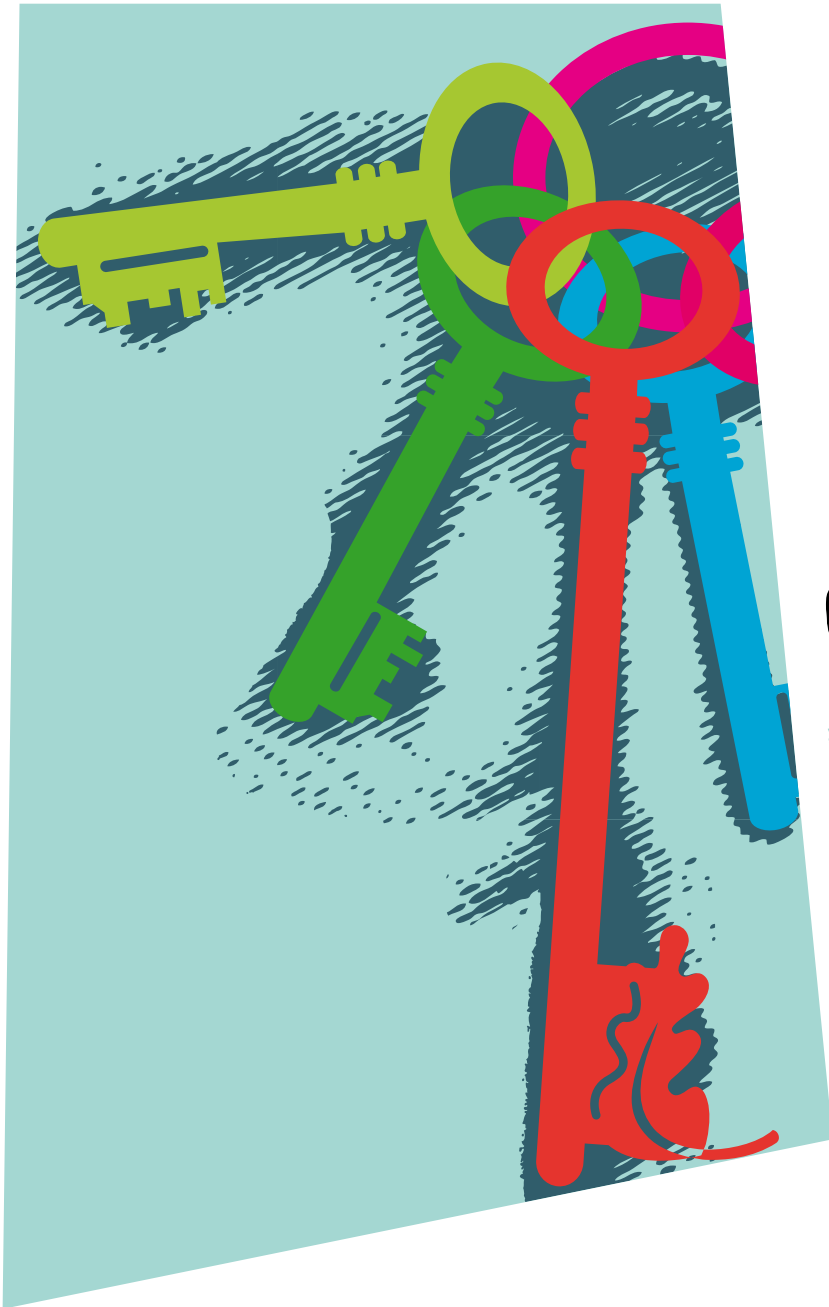
J.M.Aparicio (38 a, 38, 39a, 44, 45, 50, 60, 64b) - Txelu Angoitia  
( 24, 28b, 29, 30, 31a) - Txema Cámara (18, 22b, 23, 54, 57) -  
Santi Yaniz (32, 33a, )- M.A. Nuño (33b), Aunia (8, 12, 13, 14) y  
archivos fotográficos de las entidades organizadoras.

**Irudia / Dibujos**

Fernando Baptista

**Diseinua eta maketazioa /  
Diseño y maquetación:**

Ouidesign



**OEJ2010JEP**



**SARTU  
ZEURE  
HISTORIAN**

**ENTRA  
EN TU  
HISTORIA**



Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia



**ONDAREAREN  
EUROPAKO  
JARDUNALDIAK**  
**JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO**

# ARTEA ETA PENTSAMENDUA

Gure ondarea ikusten ohituta gaude. Hala ere, sarri askotan, azal-azaleko alderdiez gozatzearekin konformatzea baino ez daukagu: erretaula barroko baten edertasunarekin, gure dantzetako baten piper eta gatzarekin... Ondare hori sortu zuten pertsonengandik bereizten gaituen distantziak galarazi egiten digu maizetan ondare horren funts-funtsezko atal batez ohartzea: zergatik?. Zergatik dira ezberdinak erretaula barroko hori eta erretaula errenazentista hura? Zergatik dira gizonetzkoak dantzari bakarrak dantza honetan, beste horretan emakumezkoek ere parte hartzen badute?...

Orain, zergati horretara hurbildu nahi dugu. Bizkaiko ondarearen irakurketa ezberdin hau egin nahi dugu, eta haren bidez, haren lehen protagonista nagusiengana hurreratu, hots, ondare hura sortu, gozatu eta, ondorik, jaraunspen gisa utzi ziguten pertsona haien pentsamoldera gerturatu. Azken batean, gure asaben adimen eta espiritualtasunera hurbildu gura dugulako.

Hemendik atzerako orrialdeetako proposamen guztiak zeharo interesgarriak dira; hala ere, bereziki adierazgarriak diren presentzia batzuk nabarmendu nahi genituzke aurten, aukeratu den gaia kontuan hartuta. Tenpluez ari gara; izan ere, elizetako altzariekin batera, eraikinok gure kulturaren, eta horrenbestez, gure espirituaren eta pentsaeraren alderdi guztien islapen materialik zabalena osatzen dute. Are, multzo horren barruan ale zehatz batzuk ere azpimarratu nahi genituzke: Markina-Xemein, Orozko eta Mañariko eliza eta baselizetako zurezko gangak, eta azkenik eta nagusiki, Ibarrangeluko elizako ganga izugarri ederra...

Hainbat eta hainbat jarduera egitea proposatzen dizuegu: bisitaldi gidatuak, mendiko ibilbideak, hitzaldiak, erakusketak, kaleko antzerkia, irakaskuntza arloko jarduerak... Horren guztiaren xedea ondoko hau da: hiritarrek beren ondarera hurbildu ahal izatea, hartaz gozatzea, hura ulertzea... eta horrela, **beren historian barna sartzea.**





## ARTE Y PENSAMIENTO

Estamos habituados a observar nuestro patrimonio pero frecuentemente nos tenemos que conformar con disfrutar de los aspectos más externos: la belleza de un retablo barroco, la alegría de una de nuestras danzas... la distancia que nos separa de quienes crearon ese patrimonio nos impide comprender una parte fundamental del mismo: el *por qué*. ¿*Por qué* ese retablo barroco es diferente de aquel otro renacentista?, ¿*por qué* esta danza sólo es bailada por hombres, mientras en esa otra participan también mujeres?...

Ahora queremos acercarnos a ese *por qué*, queremos hacer esa lectura diferente del patrimonio vizcaíno, y acercarnos a través de él a la mentalidad de sus primeros y principales protagonistas, quienes lo crearon, quienes lo disfrutaron, quienes nos lo legaron, acercarnos al pensamiento, a la espiritualidad de nuestros antepasados.

Todas las propuestas de las próximas páginas son de un gran interés, pero quisiéramos destacar algunas presencias especialmente significativas este año, dada la temática escogida. Se trata de los templos, edificios que con su mobiliario conforman el reflejo material más extenso en el tiempo de cualquier aspecto de nuestra cultura, y por tanto de nuestro espíritu, de nuestra mentalidad y dentro de este conjunto aún habría que significar unos ejemplares concretos: las iglesias y ermitas con bóvedas de madera de Markina-Xemein, Orozko, Mañaria, y como colofón la grandiosa bóveda de Ibarangelu...

Proponemos un amplio repertorio de actividades: visitas guiadas, rutas montaÑeras, conferencias, exposiciones, teatro de calle, actividades didácticas... todo con un único objetivo: hacer que la ciudadanía pueda acercarse a su patrimonio, disfrutar de él, entenderlo... y así **entrar en su historia**.

## GOMENDIO BATZUK:

### BISITA EGIN AURRETIK

- **PLANIFIKATU ONDO IBILBIDEA.**

Esku artean daukazu programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Bizkaiko lurraldean. Programa arretaz irakurtzeko gomendatzen dizugu, planifikazio ona eginda, ahalik eta jarduera gehiagotan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.

- **BAIEZTATU AURRETIK PROGRAMAN AGERTZEN DIREN DATUAK.**

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezente lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkartzeko guneak eta abar, aldatu daitezke. Aukeraturako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, zehetasun guztiak baieztatzeko.

### BISITA EGUNA

- **JANTZI ARROPA ETA OINETAKO EGOKIAK.**

Jarduera askotan, landa-bide eta -bidezidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomendagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman zira edo euritakoa. Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

- **IZAN ADEITSUA TALDEAREKIN.**

Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibilbidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

- **JAKINARAZI ZURE IRITZIAK.**

Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari hari buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-ineksten lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko. Zure iritziek hobetzen laguntzen digute.

## ALGUNAS RECOMENDACIONES:

### ANTES DE LA VISITA

- **PLANIFIQUE BIEN SU RECORRIDO.**

El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Bizkaia. Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

- **CONFIRME CON ANTELACIÓN LOS DATOS QUE FIGURAN EN ESTE PROGRAMA.**

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar. Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

### EL DÍA DE LA VISITA

- **VISTA ROPA Y CALZADO ADECUADOS.**

Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas. Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

- **SEA RESPETUOSO CON EL GRUPO.**

Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del guía.

- **COMUNÍQUENOS SUS OPINIONES.**

Al terminar no dude en comentar con el guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas. Sus opiniones nos ayudan a mejorar.



Proposatu diren jarduera batzuen osagarri legez, partaide bakoitzari gonbidapen bat emango zaio, Eleiz Museoan eta Arkeologi Museoan zehar doako bisitaldi gidatua egin ahal izan dezan. Jarduera horiek guztiak museo bakoitzaren logoen bidez adierazten dira honako liburuxka honetan.



MUSEO DIOCESANO DE ARTE SACRO  
Museo Diocesano de Arte Sacro



arkeologi  
MUSEOA



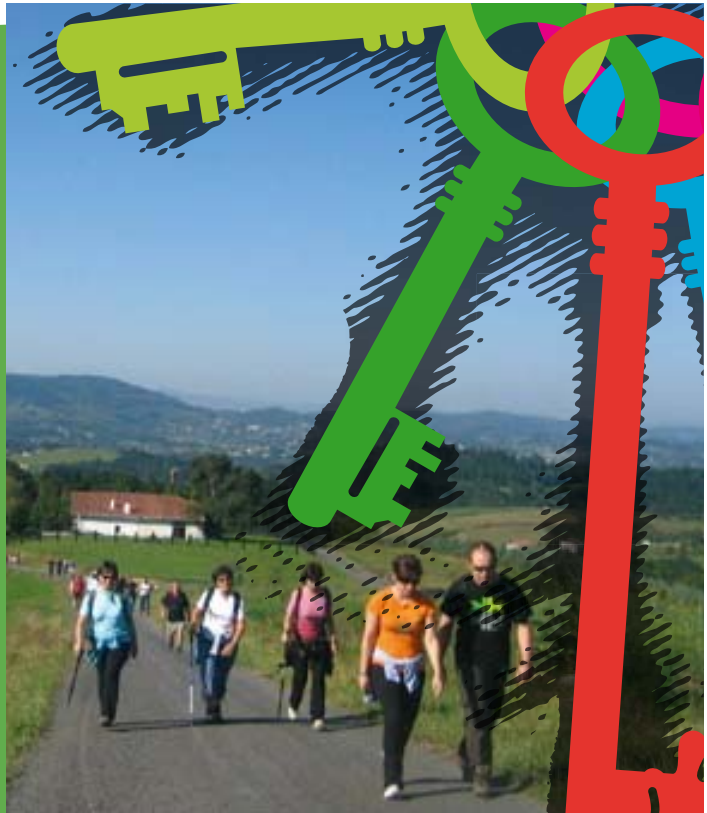
Como complemento de algunas de las actividades propuestas se entregará a cada participante una invitación para realizar una visita guiada gratuita al Museo Diocesano de Arte Sacro y al Arkeologi Museoa. Dichas actividades estarán indicadas en el presente folleto mediante un icono representativo del logotipo.



MUSEO DIOCESANO DE ARTE SACRO  
Museo Diocesano de Arte Sacro



arkeologi  
MUSEOA



## AURKIBIDEA / ÍNDICE

### ARRATIA-NERBIOI / ARRATIA-NERVIÓN:

Areatza, Orozko, Ugao-Miraballes, Urduña/Orduña, Zeanuri 8

### BUSTURIALDEA:

Bermeo, Ea, Gernika-Lumo, Ibarrangelu 18

### DURANGALDEA / DURANGUESADO:

Amorebieta-Etxano, Durango, Elorrio, Garai, Iurreta, Mañaria, Otxandio 24

### ENKARTERRI / ENCARTACIONES:

Balmaseda, Galdames, Gordexola, Güeñes, Karrantza, Muskiz, Sopuerta, Trucíos /Turtzioz, Zalla. 32

### BILBAO HANDIA / GRAN BILBAO:

Bilbao, Erandio, Getxo 38

Ezkerraldea / Margen izquierda (Barakaldo, Portugalete, Santurtzi, Zierbena) 49

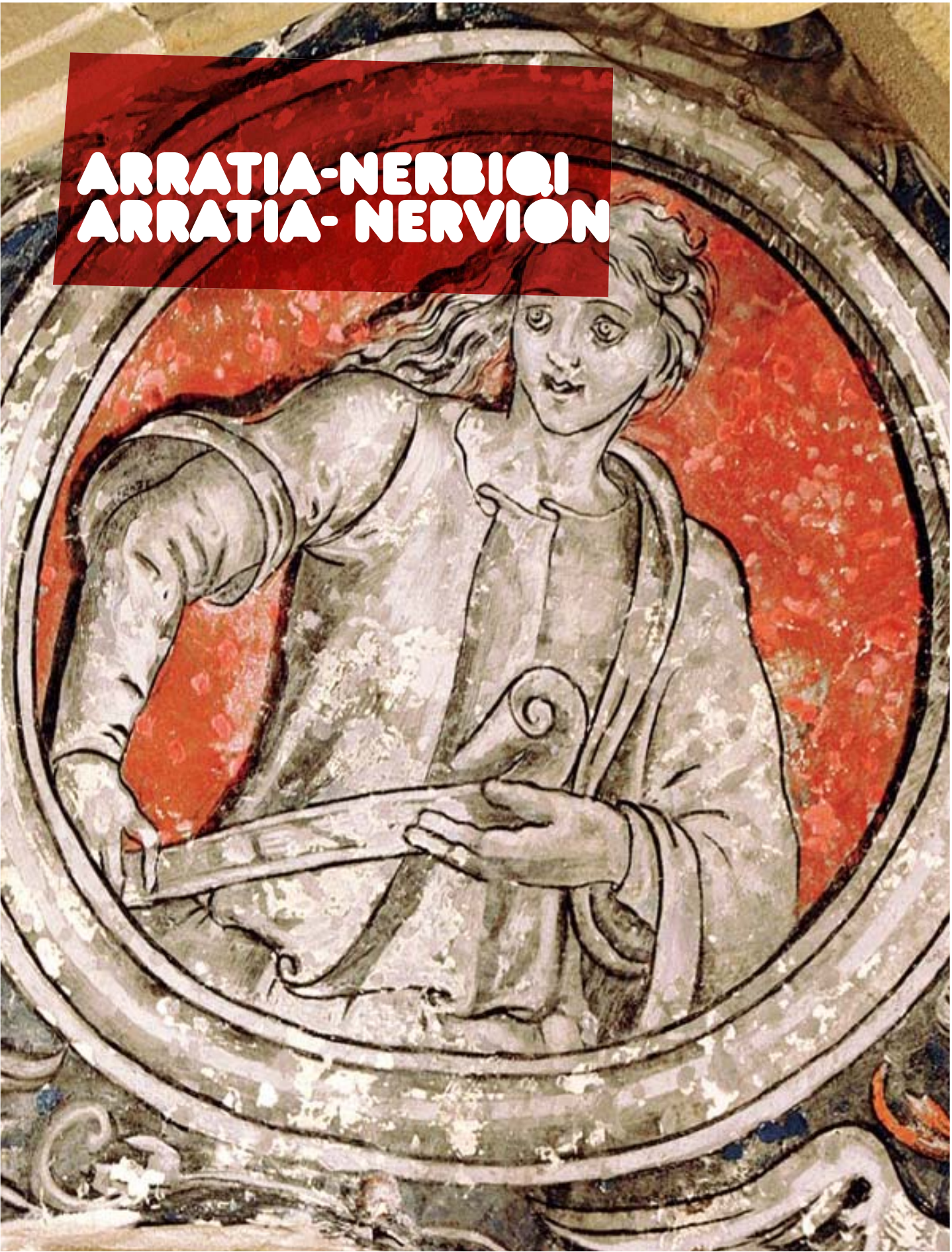
### LEA-ARTIBAI:

Berriatua, Lekeitio, Markina-Xemein, Ondarroa, Ziortza-Bolibar 54

### URIBE:

Arrieta, Gorliz, Laukiz, Maruri-Jatabe, Mungia, Plentzia, Sopelana. 60

**ARRATIA-NERBIQI  
ARRATIA-NERVION**





# AREATZA

## HIRIBILDUAREN ETA PENTSAMENDUAREN ERALDAKETA

[bisita gidatua]

Bisita gidatua Areatzako erdigune historikora. Eraikin nagusiak erakutsiko dira, hiribildua sortu zenetik bizi izandako oparotasunaren erakusgarri. Orduantxe sortu ziren eraikin berriak, bizimodu berriak eta herritarren arteko antolakuntza berria. Hala ere, XIX. mendeko industrializazioak eragin txikia izan zuen hiribilduan, eta bizimodu tradizionalari eutsi zion.

## LA TRANSFORMACIÓN DE LA VILLA Y DEL PENSAMIENTO

[visita guiada]

Visita guiada al centro histórico de Areatza. Se mostrarán los edificios más emblemáticos, reflejo de la prosperidad que vivió la villa desde su fundación. Entonces surgieron nuevos oficios, nuevos modos de vida y una nueva organización entre los ciudadanos. Sin embargo, la industrialización del siglo XIX tuvo poco calado en la villa, que siguió anclada en unas formas de vida tradicionales.



8  
9

**Tokia:** Udaletxeko ataripea

**Egunak eta orduak:** zapatua 23 eta domeka 24 - 11:00, 12:00, 17:00 eta 18:00etan

**Antolatzailea:** Areatzako Udala

**Informazioa:** 94 673 90 10

**Punto de encuentro:** soportales del ayuntamiento

**Días y horario:** sábado 23 y domingo 24 -11:00, 12:00, 17:00 y 18:00 horas

**Organiza:** Ayuntamiento de Areatza

**Información:** 94 673 90 10

## GURE OHITURAK BERRESKURATUZ

[Euskal jaia]

Tradizioko eskulangintzako ofizioen merkatu-tailerra herriko alde zahar historikoan. Aurtengo gaiak espartua eta horren erabilerak dira.

**Tokia:** herriko erdigune historiko osoa  
**Eguna eta ordua:** zapatua 16 -11:00-14:00  
**Antolatzailea:** Areatzako Udala

**Informazioa:** 94 673 90 10

## RECUPERANDO NUESTRAS COSTUMBRES

[fiesta vasca]

Mercado-taller de oficios artesanales tradicionales en el casco histórico del pueblo. El tema de este año es el esparto y sus usos.

**Lugar:** todo el centro histórico del pueblo  
**Día y horario:** sábado 16; 11:00-14:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Areatza

**Información:** 94 673 90 10



# URDUÑA/ORDUÑA

## JUAN URDANEKI JENERALA. URDUÑAKO JOSULAGUNENTZAKO MEZENASA

[Rosario Porresen hitzaldia]

## EL GENERAL JUAN DE URDANEKI. UN MECENAS PARA LOS JESUITAS EN ORDUÑA

[conferencia por Rosario Porres]

Jesusen Lagundia Urduñan finkatzeak eta haien tenplua eta ikastetxeak eraikitzeak Juan Urdanegi sortzailearen bizitzara hurbilduko gaitu, urduñar ospetsu horrek arrakasta izan zuen Ameriketako abenturan; izan ere, Limako alkatea izan zen eta Villafuerteko markesaren titulua jaso zuen. Hura hildakoan, dirukopuru handia utzi zuen eliza monumental eta bertako altzari barroko ederra eraikitzeko. Eta josulagunak Urduña hiria bizitzan finkatzeak izan zuen garrantzia ezagutaraziko digu horrek guztiak.

El asentamiento en Orduña de la Compañía de Jesús y la construcción de su templo y colegio nos acercará a la vida de su fundador Juan de Urdanegi, ilustre orduñés que triunfó en la aventura americana, llegando a ser alcalde de Lima y a recibir el título de marqués de Villafuerte. A su muerte legó una importante cantidad de dinero para la construcción de esta monumental iglesia y su magnífico mobiliario barroco. Y todo ello nos llevará a conocer la trascendencia que tuvo el asentamiento de los jesuitas en la vida de la ciudad de Orduña.



**Tokia:** Urduñako Kultur Etxea (Andra Mari plaza)

**Eguna eta ordua:** eguena 7-19:30ean

**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Aisialdi Zerbitzuak

**Informazioa:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

**Lugar:** Casa de Cultura de Orduña (plaza Andra Mari)

**Día y hora:** jueves 7 - 19:30 horas

**Organiza:** Oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Servicios de Ocio

**Información:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

## GURE ERRETAULAK: AURKITU BEHARREKO ALTXOR BAT

[Itziar Aloriaren hitzaldia]

## NUESTROS RETABLOS: UN TESORO A DESCUBRIR

[conferencia por Itziar Aloria]

Gure tenpluetako altzarien zati baten esanahia zelanbait argitu nahi zaigu hitzaldiarekin; inor ez du hotz utziko, baina askotan gutxi dakigu altzarien inguruan.

Jatorriari, funtzioari, egiturari, burutzapenari, arte estiloen araberako bilakaerari, eta abarri buruzkoak jakingo ditugu. Eta liturgiako altzari horiek gure elizetan egun duten egoera zein den ikusiko dugu, horietako zenbait Vatikanoren Bigarren Kontzilioaren ondorengoak, eta euskal lurraldeetan barreiatuak erretaularik garrantzitsuenen gaineko erreparosoa emango dugu.

La conferencia tratará de acercarnos al significado de una parte del mobiliario de nuestros templos que a nadie deja indiferente pero del que a menudo poco conocemos.

Sabremos sobre su origen, función, estructura, ejecución, evolución en función de los estilos artísticos... Y veremos también cuál es la situación actual de estos muebles litúrgicos en nuestras iglesias, tras la desaparición de algunos de ellos tras el Concilio Vaticano Segundo, dando un pequeño repaso a los retablos más significativos esparcidos por tierras vascas.



**Tokia:** Urduñako Kultur Etxea (Andra Mari plaza)

**Eguna eta ordua:** eguena 14 - 19:30ean

**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Aisialdi Zerbitzuak

**Informazioa:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

**Lugar:** Casa de Cultura de Orduña (plaza Andra Mari)

**Día y hora:** jueves 14 - 19:30 horas

**Organiza:** oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Servicios de Ocio

**Información:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

## ZER EZKUTATZEN DU TAULA HONEK?

[erretaulei buruzko jarduera didaktikoa eskola umeentzat]

## ¿QUÉ ESCONDE ESTA TABLA?

[actividad didáctica sobre los retablos dirigida a escolares]

Andra Mariaren elizako erretaulak behatuta, erretaula dela azaltzen zaie partaideei, baita zelan eraiki zen, zertarako balio zuen eta erretaula motak ere... Eta batez ere, kontatzen diren istorioak aurkituko dira.

Jarraian, euren erretaula egiten dute sormen-tailerrean. Horretarako, erretaula hutsaren zenbait txantilo erabiltzen dira, non haien bizitza edo haien biografiako pasarte jakin bat kontatzen diguten marrazkiak edo argazkiak tartekatzen diren. Hori bukatuta, bakoitzak gainerakoei kontatzen die zer irudikatu nahi izan duen.

A partir de la observación de los retablos de la iglesia de Santa María se explica a los/las participantes qué es un retablo, cómo se construía, para qué servía, sus distintas tipologías... Y, sobre todo, se descubren las historias que cuentan.

A continuación, en un taller creativo realizan su particular retablo. Para ello utilizan unas plantillas de un retablo vacío, en las que ir disponiendo dibujos o fotografías que nos cuenten su vida o algún episodio concreto de su biografía. Concluido esto, cada uno relata al resto lo que ha querido representar.



**Elkartzeko tokia:** Andra Mariaren eliza

**Egunak eta orduak:** barikua 8 eta barikua 15 - 9:30ean eta 11:15ean

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Aisialdi Zerbitzuak eta Eleiz Museoa (Bilbao)

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

**Punto de encuentro:** Iglesia de Santa María

**Días y horario:** viernes 8 y viernes 15 - 9:30 y 11:15 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Servicios de Ocio y Museo Diocesano de Arte Sacro (Bilbao)

**Información y reservas:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

## ERRETAULAK: DENBORAN IZANDAKO BILAKAERA

[bisita gidatuak]

## LOS RETABLOS: SU EVOLUCIÓN A TRAVÉS DEL TIEMPO

[visitas guiadas]

Urduña hiriko tenplu nagusietan ibilbidea eginez, erretaulek denboran izan duten bilakaerara hurbilduko gara da, eta gure bizitzan ditugun "taula" horiek agindu ziren testuingurua ezagutzeko modua emango zaigu. Hainbat erretaula: erretaula gotikoak, Andra Mariaren elizako San Pedorena adibidez (1500 inguruan); Familia Sakratuaren barrokoak (1688-1689) eta Antiguako santutegiko neoklasikoa (1805).

Bisita horiek egiten diren egunetan, Andra Mariaren tenpluan irekita izango da publikoarentzat herri debozioko objektuen erakusketa txiki bat.

Un recorrido por los principales templos de la ciudad de Orduña nos acercará a la evolución de los retablos a lo largo del tiempo, y nos permitirá conocer el contexto en que se encargaron estas "tablas" que acompañan nuestras vidas. Desde los retablos góticos, como el de San Pedro de la iglesia de Santa María (hacia 1500), pasando por los barrocos de la Sagrada Familia (1688-1689) y llegando al neoclásico del santuario de la Antigua (1805).

Durante los días de celebración de estas visitas en el templo de Santa María permanecerá abierta al público una pequeña exposición de objetos de devoción popular.



**Elkartzeko tokia:** Tenplu bakoitzerako sarrera nagusia

**Egunak eta orduak:** zapatua 16 eta domeka 17 - 10:00etan (Andra Mariaren eliza), 12:30ean (Familia Sakratuaren eliza) eta 16:30ean (Antiguako santutegia)

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Aisialdi Zerbitzuak

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

**Punto de encuentro:** Acceso principal a cada uno de los templos

**Días y horario:** sábado 16 y domingo 17-10:00 (iglesia de Santa María), 12:30 (iglesia de la Sagrada Familia) y 16:30 horas (santuario de la Antigua)

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Servicios de Ocio

**Información y reservas:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

# OROZKO



## ARS LIGNEA & MEDIEVALIS

Zurezko eta harrizko arkitektura

[bisita gidatua]

## ARS LIGNEA & MEDIEVALIS

Arquitectura en madera y piedra

[visita guiada]

Nork bere autoarekin Martin eta Olarte auzuneetan ibilbidea egingo du, interes artistiko handiko zurezko bi ganga dituzten bi eliza bisitatzeko: Goikiriako Andra Maria eta Olarteko San Bartolome. Jarraian, Zaloa eta Urigoiti auzuneetara igoko gara, erromanikoaren eta gotikoaren osagaiak dituzten beste bi eliza ikusteko. Zaloako Andra Maria eta Urigoitiko San Laurendi. Ibilbide beraren barruan, Haraneko baserri eta jauregi hoberenetakoren baten aurrean gera gaitzke arkitektura gozatzeko.

Recorrido en vehículo propio a los barrios de San Martín y Olarte para visitar dos iglesias con bóvedas de madera de gran interés artístico: Santa María de Goikiria y San Bartolomé de Olarte. A continuación ascenderemos a los barrios de Zaloa y Urigoiti para visitar otras dos iglesias que cuentan con elementos propios del románico y gótico: Santa María de Zaloa y San Lorenzo de Urigoiti. Dentro del mismo itinerario será posible detenerse ante alguno de los mejores caseríos y palacios del Valle para admirar su arquitectura.

**Elkartzeko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiaur)

**Eguna eta ordua:** zapatua 2 - 9:30ean

**Plaza mugatuak**

**Iraupena:** gutxi gorabehera 3 ordu eta 30 minutukoa

**Antolatzailea:** Orozkoko Udala, Avnia

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 / [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko (Zubiaur)

**Día y hora:** sábado 2 - 9:30 horas

**Plazas limitadas**

**Duración del recorrido:** 3 horas 30 minutos

**Organiza:** Ayuntamiento de Orozko, Avnia

**Información y reservas:** 946 339 823 / [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)





## ARS NATURA & PRAEHISTORICA

### Natura eta historiaurrea Gorbeian

[bisita gidatua]

Zailtasun ertain-baxuko mendi irte-raldia Urratxara, Gorbeiaiko Parke Naturalaren erdi-erdian, Zastegi eta Padrobaso bailaren artean. Bertan ikusi ahal izango ditugu haren oinarrian dauden koba ugari, eta horietatik, Urratxa I, II, III, V, VIII eta X az-tarnategi arkeologikoko kobazuloak daude; batean sartuko gara. Urratxa III, giza hondarreetatik eta okre gorri margoturiko harri-koskorragatik ezaguna, garatu gabeko eta garraiatzeko modua errazteko arte baten lekukoa da. Bertan aurkitu ziren giza kokapenen eta lurperatzeen hainbat unetako ebidentziak.

## ARS NATURA & PRAEHISTÓRICA

### Naturaleza y prehistoria en Gorbeia

[visita guiada]

Salida montañera de dificultad media-baja a Peña Urratxa, en el corazón del Parque Natural de Gorbeia y entre los valles de Zastegi y Padrobaso. Allí podremos admirar las múltiples cuevas que se abren en su base, de las cuales, Urratxa I, II, III, V, VIII y X son cuevas con yacimiento arqueológico, y entraremos en una: Urratxa III, conocida por sus restos humanos y por un pequeño canto pintado con ocre rojo, testimonio de un arte rudimentario y de fácil transporte. Allí se hallaron evidencias de diferentes momentos de ocupación humana y de enterramientos.

**Elkartzeko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiaur)

**Eguna eta ordua:** zapatua 9 - 9:30ean

**Plaza mugatuak**

**Iraupena:** gutxi gorabehera 5 ordu eta 30 minutukoa

**Antolatzailea:** Orozkoko Udala, Avnia

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 / [museoa.ozoko@bizkaia.org](mailto:museoa.ozoko@bizkaia.org)

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko (Zubiaur)

**Día y hora:** sábado 9 - 9:00 horas

**Plazas limitadas**

**Duración del recorrido:** 5 horas 30 minutos

**Organiza:** Ayuntamiento de Orozko, Avnia

**Información y reservas:** 946 339 823 / [museoa.ozoko@bizkaia.org](mailto:museoa.ozoko@bizkaia.org)



## ARS PICTORICA & MUSICALIS

Hormako pinturak eta errenazimenduko musika kontzertua

[bisita gidatua]

## ARS PICTORICA & MUSICALIS

Pinturas murales y concierto de música del renacimiento

[visita guiada]



Murueta auzunerako bisita, oraintsu zaharberritu den parrokiako elizako XVI. mendeko hormako pinturak ikusteko. Errenazimenduko arkitekturako harribitxizat jo daitekeen tenplu bat da, baina ez da herri estiloan eginikoa, kultuan baino. Horrexegatik, aldi berean, musika kontzertu bat gozatuko dugu, non errenazimenduko akordeek nabeko gune osoa hartuko baitute garai hartako musika berpizteko NOVA MUSICA ANTIQUA taldearen eskutik. Barrokoko zenbait pieza ere entzungo ditugu.

Visita al barrio de Murueta para contemplar las pinturas murales del s. XVI de su iglesia parroquial, recientemente restauradas. Se trata de un templo que puede considerarse como joya de la arquitectura renacentista en clave no popular, sino culta. Es por ello que, al mismo tiempo, gozaremos de un concierto musical en el que los acordes del renacimiento envolverán todo el espacio de la nave para revivir la música de aquel tiempo, de la mano del grupo NOVA MUSICA ANTIQUA. También escucharemos algunas piezas del Barroco.

**Elkarteko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiaur)  
**Eguna eta ordua:** zapatua 16 -18:30ean  
**Antolatzailea:** Orozkoko Udala, Avnia

**Informazioa eta erreserbak:** 94 339 823 / [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)

**Punto de encuentro:** museo de Orozko (Zubiaur)  
**Día y hora:** sábado 16 -18:30 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Orozko, Avnia

**Información y reservas:** 946 339 823 / [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)



# UGAO-MIRABALLES

14  
15

## “BEHIN BATEAN UGAON...”

[ipuin-kontalaria]

Umeentzako ipuin-kontalaria hiribilduaren sorreraren historia kontatzeko. Bilbeak “Villanueva de Miravalles”eko monumentu eta toki garrantzitsuenak ezagutaraziko dizkigu, baita biztanle nagusiak eta bizitzeko ohiturak ere.

**Tokia:** Urdiarragako Amabirjinaren basiliza  
**Eguna eta ordua:** barikua 1 -19:30ean  
**Antolatzailea:** Ugaoko Interpretazio Historikoko Zentroa

**Informazioa eta erreserbak:**  
946 480 704

## “BEHIN BATEAN UGAON...”

[cuentacuentos]

Un cuentacuentos infantil narrará la historia de la fundación de la villa. La trama nos llevará a conocer los monumentos y lugares más importantes de “Villanueva de Miravalles” así como a sus principales habitantes y sus costumbres de vida.

**Lugar:** Ermita de Nuestra Señora de Udiarraga  
**Día y hora:** viernes 1 -19:00 horas  
**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Uga-Miraballes

**Información y reservas:**  
946 480 704



## UDIARRAGAKO AUZUNeko LEHENENGO HERRI IGOERA

Debozio baten jatorria

## PRIMERA SUBIDA POPULAR AL BARRIO DE UDIARRAGA

Orígenes de una devoción

Hiribildutik abiatuta, eskualdeko erromesek eta Udiarragako Amabirjinarenganako jaiera dutenek aurreko mendeetan eginiko urratsak jarraituko ditugu. Amabirjina kokatuta zegoen lehen basiliza zegoen tokian, Amabirjinaren aldeko ererkerkia, abestiak, mirariak eta eztabaidak gogoratuko ditugu, baita herri tradizioak ere, eta azkenik herri hamaiketako bat egingo dugu.

Saliendo desde la villa seguiremos los pasos que siglos atrás peregrinos de la comarca y grandes devotos de la virgen de Udiarraga siguieron en busca de una esperanza. En el lugar donde estaba la primera ermita que albergaba a la Virgen recordaremos el himno, los cánticos, los milagros y las disputas por la Virgen, así como tradiciones populares, para terminar con un hamaiketako popular.



**Elkartzeko tokia:** Herriko Plaza (udaletxearen aurreko aldea)  
**Eguna eta ordua:** zapatua 16 - 9:30ean  
**Iraupena:** 3 ordu eta 30 minutukoa  
**Antolatzailea:** Ugaoko Interpretazio Historikoko Zentroa, Ugaoko Mendi Taldea

**Informazioa:** 946 480 704

**Punto de encuentro:** Plaza del Pueblo (frente al ayuntamiento)  
**Día y hora:** sábado 16 - 9:30 horas  
**Duración del recorrido:** 3 horas 30 minutos  
**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Uga-Miraballes, Ugaoko Mendi Taldea

**Información:** 946 480 704

## BISITA GIDATUA HIRIBILDURA ETA UDIARRAGAKO AMABIRJINAREN BASELIZARA

[bisita gidatua]

## VISITA GUIADA A LA VILLA Y A LA ERMITA DE NUESTRA SEÑORA DE UDIARRAGA

[visita guiada]



Historialari baten eskutik, hiribilduko alderik zaharrenetik igaroko gara, eta azkenik monumenturik garrantzitsuenaren atera iritsiko gara. Urdiarragako Amabirjinaren basiliza Baselizak biltzen duen ondarea ezagutzeaz gain, herritarren benetako lekukotasunak proiektatuko dira basilizarekin duten lotura islatzeko.

De la mano de un historiador pasearemos por la parte más antigua de la villa para finalmente llegar hasta las puertas de su monumento más importante: la ermita de Nuestra Señora de Udiarraga. Además de conocer el patrimonio que alberga la ermita, se proyectarán testimonios reales de vecinos/as que reflejan su lazo de unión con ésta.

**Elkarteko tokia:** herriko plaza (udaletxearen aurreko alde)

**Eguna eta ordua:** zapatua 23 - 12:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Ugaoko Interpretazio Historikoko Zentroa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 480 704

**Punto de encuentro:** plaza del pueblo (frente al ayuntamiento)

**Día y hora:** sábado 23 - 12:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Uga-Miraballes

**Información y reservas:** 946 480 704



# ZEANURI

16  
17



## ERRETAULA BAT... HISTORIA ASKO

[Ander Manterolaren hitzaldia]

## UN RETABLO... MUCHAS HISTORIAS

[conferencia por Ander Manterola]

Zeanuriko erretaula kasu bitxia da: 1520 urte inguruko gotiko estilo berankorreko pintura batzuk, 1570 urte inguruko erliebe errenazentistak eta 1712ko beste pintura barroko batzuk, hori guztia 1712ko urtekoa ere baden egitura batean uztartuta. Estiloen nahasketa hori, ordea, ondo harmonizatuta dago. Eta historiak kontatzen dizkiguten eszenen, sinboloez beteriko pertsonaien eta argitzen saiatuko garen mezuen nahasketa bat.

El retablo de Zeanuri es un caso curioso: unas pinturas tardogóticas de hacia 1520, unos relieves renacentistas de hacia 1570 y otras pinturas barrocas de 1712, todo embutido en una estructura que también es de 1712. Una mezcla de estilos que sin embargo está bien armonizada. Y una mezcla de escenas que nos cuentan historias, de personajes llenos de símbolos, de mensajes que trataremos de desvelar.

**Tokia:** Andra Mari eliza  
**Eguna eta ordua:** zapatua, 23, 18:00etan  
**Antolatzailea:** Zeanuriko Udala

**Informazioa:** 946 739 146

**Lugar:** Iglesia de Andra Mari  
**Día y hora:** sábado 23 - 18:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Zeanuri

**Información:** 946 739 146





**BUSTURIALDEA**

# BERMEO

## TALAIATIK

[bisita gidatua]

## DESDE LA ATALAYA

[visita guiada]

Tenpluek beti izan dute presentzia handia bermeotarren eguneroko bizitzan. Talaiako Andra Mariako goiko aldetik zaintzaileek baleak eta antxoa-multzoak begizatzen zituzten, eta handik San Frantzisko komentura, auzokideen eskupekoen bidez eraiki zen komentura hain zuzen. Baina eliza horien artean, askoz gauza gehiago aurki ditzakegu: etxeetako armarriak, Bizkaiko iturririk zaharrena, San Joan Bataiatzaileak –Jesusen lehengusua eta haurtzaroko laguna, kontaktu ona duda barik- bidaiariak jagoten zituen Erdi Aroko atari bat.

Los templos siempre han estado muy presentes en la vida diaria de los bermeanos. Desde Santa María de La Atalaya, sobre cuyas alturas los vigías oteaban a la búsqueda de ballenas y bancos de anchoa, hasta el convento de San Francisco, construido con las limosnas de los vecinos. Pero entre estas iglesias encontramos muchas más cosas: los escudos de las casas, la fuente más antigua de Bizkaia, un portal medieval desde el que velaba por los viajeros San Juan Bautista –primo de Jesús y su amigo de la infancia, sin duda un buen contacto–.



18  
19

**Elkartzeko tokia:** Santa Eufemia Eliza

**Egunak eta orduak:** zapatua 23 eta domeka 24 (Bermistorian) 11:00etan (gaztelaniaz) eta 12:30ean (euskaraz)

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Bermeoko Udala – Bermeoko Turismo Bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 179 154

**Punto de encuentro:** Iglesia de Santa Eufemia

**Días y horas:** sábado 23 y domingo 24 (Bermistorian) 11:00 horas (castellano) y a las 12:30 horas (euskera)

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Bermeo – Oficina de Turismo de Bermeo

**Información y reservas:** 946 179 154



# EA

## EAKO ELIZAK, AURREZ AURRE

[bisita gidatua]

## LAS IGLESIAS DE EA FRENTE A FRENTE

[visita guiada]

Eak bi eliza ditu, baina herria hain txikia izanda, 60 metroko tartean daude biak.

Ez dira aparteko eraikinak, baina eliztarrek duintasun maila bati eusteko erakutsitako grina islatzen dute, eta ez da inguruko herrietako tenpluak baino gutxiago: San Joan Bataiatzailearen erretaularako, kalitate maila nabarmeneko eskultore bat kontratatu zen; Jesusen Andra Mariarena berritzean, garai hartako Bizkaiko arkitektoen onenaren zerbitzua izan zen, Santa Teresaren Frai Markorena hain zuzen. Orain, herriarren eskutik ezagutu ditzakegu haien kuriositateak eta pasadizoak.

Ea cuenta con dos iglesias, aunque el pueblo es tan pequeño que apenas las separan 60 metros.

Son edificios modestos, pero que reflejan los afanes de sus feligreses por mantenerlos a un nivel de dignidad que no desmereciera de los templos vecinos: para el retablo de San Juan Bautista se contrató a un escultor de notable calidad; al renovar la de Santa María de Jesús se contó con el mejor arquitecto en la Bizkaia del momento, fray Marcos de Santa Teresa. Ahora podemos conocer de la mano de los vecinos sus curiosidades y anécdotas.



**Elkartzeko tokia:** Donibane enparantza (Udaletxearen parean)

**Egunak eta orduak:** eguena 7 eta zapatua 9 - 11:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Eako Udala, Azkortape Kultura Taldea

**Informazioa eta erreserbak:** 946 275 227

**Punto de encuentro:** Donibane enparantza (frente al Ayuntamiento)

**Días y hora:** jueves 7 y sábado 9 - 11:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Ea, Azkortape Kultura Taldea

**Información y reservas:** 946 275 227



# GERNIKA-LUMO

## BOST MENDEKO HISTORIA DUEN ELIZAK ATEAK ZABALTZEN DITU

[bisita gidatua]

## UNA IGLESIA CON CINCO SIGLOS DE HISTORIA ABRE SUS PUERTAS

[visita guiada]



Andra Mariaren eliza hiriaren historiarekin batean izan da beti. Bertako harresiak Gernikako gizartearen bilakaeraren lekuko izan dira. Herriko eliza nagusia da.

Egungo tenplua XV. mendean hasi zen eraikitzen estilo gotikoan. Garai hartako interesgarriena triforioa da; izan ere, handik, elizaren ikuspegi ikaragarri ederra dago. Baina haren historia luzea dela-eta, errenazimenduko ereduaren arabera bukatu zen, eta ondoren beste estilo batzuetako berrikuntzak egin ziren bertan. Nahaste hori eraikinaren kanpoko aldean nahiz barruko aldean ikus daiteke.

La iglesia de Santa María ha acompañado siempre a la historia de la villa. Sus muros han visto evolucionar la sociedad gernikesa. Es la iglesia del pueblo por excelencia.

El templo actual se comenzó a construir en el siglo XV en estilo gótico. Lo más interesante de ese período es el triforio, desde el que disfrutaremos de una impresionante vista de la iglesia. Pero su larga historia hizo que se terminara según modelos renacentistas, y después conoció reformas de otros estilos. Esta mezcla se aprecia tanto por fuera como en el interior del edificio.

**Elkartzeko tokia:** Turismo Bulegoa (Artekalea, 8)

**Egunak eta orduak:** barikua 1 eta zapatua 2 - 11:00etan eta 17:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Gernika-Lumoko Udala - Turismo Saila

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 892 (ordutegia: 10:00-14:00 eta 16:00-19:00)  
[turismo@gernika-lumo.net](mailto:turismo@gernika-lumo.net)

**Punto de encuentro:** oficina de Turismo (Artekalea, 8)

**Días y horas:** viernes 1 y sábado 2 - 11:00 y 17:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Gernika-Lumoko Udala - Turismo Saila

**Información y reservas:** 946 255 892 (horario 10:00-14:00 y 16:00-19:00)  
[turismo@gernika-lumo.net](mailto:turismo@gernika-lumo.net)



## MONTEFUERTE JAUREGIAREN MAIORAZKORA BISITA GIDATUA (EUSKAL HERRIA MUSEOA)

[bisita gidatua]

## EL MAYORAZGO DEL PALACIO MONTEFUERTE (MUSEO EUSKAL HERRIA)

[visita guiada]

20  
21



Montefuerte 1937ko bonbardaketan zutik iraun zuen jauregi bakarretakoa da. Eraikuntza barrokoa da (1733), Erdi Aroko antzinako dorre bateko harresien gainean eraikia. Jauregiaren jabetzapekoak ziren Gernikako Arbola dagoen lurra, Andra Mariaren elizaren kapera bat eta egungo Europako Herrien Parkea. Bertako herritarrek lotura estua izan dute hainbat gertaera historikorekin hala nola Bizkaiko Foru Berria idaztearekin, matxinadekin, etab. Etxearen eta maiorazkoaren ibilbidea ezagutzea lagungarria izango zaigu geure historia hobeto ulertzeko.

Montefuerte es uno de los pocos edificios señoriales que sobrevivieron al bombardeo de 1937. Construcción barroca (1733) alzada sobre los muros de una antigua torre medieval, sus posesiones incluían los terrenos en los que se ubica el Árbol de Gernika, una capilla de la iglesia de Andra Mari y el actual Parque de los Pueblos de Europa. Sus habitantes han estado estrechamente ligados a diversos acontecimientos históricos, como la redacción del Fuero Nuevo de Bizkaia, las Matxinadas, etc. Conocer la trayectoria de esta casa y su mayorazgo nos ayudará a comprender mejor nuestra propia historia.

**Elkartzeko tokia:** Andra Mariaren eliza

**Egunak eta orduak:** barikua 1, zapatua 2 eta barikua 15, zapatua 16 - 12:00etan eta 18:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Gernika-Lumoko Udala – Turismo Saila eta Euskal Herria Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 892 (ordutegia: 10:00-14:00 eta 16:00-19:00)

[turismo@gernika-lumo.net](mailto:turismo@gernika-lumo.net)

**Punto de encuentro:** iglesia de Santa María

**Días y horas:** viernes 1, sábado 2 y viernes 15, sábado 16 - 12:00 y 18:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Gernika-Lumoko Udala - Turismo Saila y Museo Euskal-Herria

**Información y reservas:** 946 255 892 (horario 10:00-14:00 y 16:00-19:00)

[turismo@gernika-lumo.net](mailto:turismo@gernika-lumo.net)

## EZAGUTU BERTATIK BERTARA “GUINNESS LIBURUKO” KIROL BAT

[bisita gidatua]

## CONOCE DE PRIMERA MANO UN DEPORTE DE “LIBRO GUINNESS”

[visita guiada]

Kirol bat, jai bat. Jai Alai, euskaraz duen esanahiarekin.

Zesta-punta, munduko kirolik bizkorrena, “Errekoren Guinness Liburuan” agertzen da, pilotak 300 km/h-ko abiadura har baitezake.

Pilotaleku bat, Gernika Jai Alai. Jardunean den munduko pilotalekurik handiena da. Secundino Zuazok egin zuen proiektua, Espainiako XX. mendeko arkitekto nagusienera batek. 1963an inauguratu zen, eta haren ezaugarriak direla-eta, munduko pilotalekurik hoberentzat jotzen dute pilotariek.

Un deporte, una fiesta. Jai Alai, que traducido al castellano significa Fiesta Alegre.

La cesta punta, considerado el deporte más rápido del mundo, figura en el “Libro Guinness de los Records”, ya que la pelota puede llegar a alcanzar los 300 km/h.

Un frontón, el Gernika Jai Alai. El frontón en activo más grande del mundo. Fue proyectado por Secundino Zuazo, uno de los arquitectos más significativos del siglo XX en España, e inaugurado en 1963. Sus características hacen que sea reconocido por los pelotaris como el mejor frontón del mundo.



**Elkartzeko tokia:** Turismo bulegoa (Artekalea, 8)

**Egunak eta orduak:** barikua 29 - 11:00etan eta zapatua 30 - 11:00etan eta 17:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Gernika-Lumoko Udala - Turismo Saila eta Euskal Jai Alai Eskola

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 892 (ordutegia: 10:00-14:00 eta 16:00-19:00)

[turismo@gernika-lumo.net](mailto:turismo@gernika-lumo.net)

**Punto de encuentro:** oficina de Turismo (Artekalea, 8)

**Días y horas:** viernes 29 - 11:00 horas y sábado 30 - 11:00 y 17:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Gernika-Lumoko Udala - Turismo Saila y Euskal Jai Alai Eskola

**Información y reservas:** 946 255 892 (horario 10:00-14:00 y 16:00-19:00)

[turismo@gernika-lumo.net](mailto:turismo@gernika-lumo.net)

## IBARRANGELU



## “EUSKAL ARTEAREN SIXTINA KAPERA”

[bisita gidatua]

## “LA CAPILLA SIXTINA DEL ARTE VASCO”

[visita guiada]

22

23



Ibarrangeluko San Andres elizaren kanpoko alde diskretua ikusita, inork ez luke imajinatuko barruan gordetzen duena.

Gianluigi Colalucci, Sixtina Kaperaren nagusi zaharbertitzaileak, Ibarrangeluko San Andres elizaren ganga ikusi zuenean, hauxe adierazi zuen: “Hauxe da euskal artearen Sixtina Kapera”. Baina hura bisitatzeko aukera gutxi dago, eta are gutxiago haren historia eta esanahia ezagutzeko.

Zurezko sabai handi horrek gurutzeria konplikatua ditu, eta Aita Betierekoa eta apostoluak irudikatzen dituzten pinturekin apainduta dago, baina gudak, buru-hezurak, oparotasunaren adarrak ere bai. XVI. mendeko erdialdera garamatzen mundu sinboliko konplexu bat.

Al ver el discreto exterior de la iglesia de San Andrés de Ibarregelu nadie sospecharía lo que guarda en su interior.

Cuando Gianluigi Colalucci, el restaurador jefe de la Capilla Sixtina, vio la bóveda de la iglesia de San Andrés de Ibarregelu exclamó: “Ésta es la Capilla Sixtina del arte vasco”. Pero son pocas las oportunidades de visitarla, y menos aún las de conocer su historia y su significado.

Este gran techo de madera, con complicadas crucerías, se decora con pinturas que representan al Padre Eterno y a los apóstoles, pero también batallas, calaveras, cuernos de la abundancia... un complejo mundo simbólico que nos acerca a los años centrales del siglo XVI.

**Elkartzeko tokia:** San Andres eliza  
**Eguna eta ordua:** zapatua 23 - 12:30ean  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Ibarrangeluko Udala, Urremendiren laguntzaz

**Informazioa eta erreserbak:** 628 007 725

**Punto de encuentro:** iglesia de San Andrés  
**Día y hora:** sábado 23 - 12:30 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** Ayuntamiento de Ibarregelu, con la colaboración de Urremendi

**Información y reservas:** 628 007 725



# DURANGALDEA DURANGUESADO





# AMOREBIETA-ETXANO

24  
25

## BASERRIAK

[bisita gidatua]

Amorebieta-Etxanon hainbat baserri eder daude, gure historiaren 400 urte hartzen dutenak: XV. gizaldiaren amaieratik XIX. mendearen erdialdera arte. Etxe horietako askotara hurbilduko gara gure ibilbidean eta berorien tipologia ezberdinetako asko ezagutuko ditugu: atzean atari handi-handiak dituzten baserri gotikoak; zutoin barrokoak dituztenak (karrerapedunak edo arkupegabeak), arkudun baserri neoklasikoak... Zenbaitetan, baserrioren "biografien" berri ere jakingo dugu, eta nola egokitu zaien en bakoitzean aurkikuntza berriei (artoa, tomatea edo patata Euskal Herrira ekartzeari edo abereen ukuiluratzeari, berbarako).

## LOS CASERÍOS

[visita guiada]

Amorebieta-Etxano conserva un muestrario de caseríos que abarcan casi 400 años de nuestra historia: desde fines del siglo XV hasta mediados del XIX. Recorreremos una amplia selección de estas casas conociendo sus diferentes tipologías: los góticos de grandes portones traseros; los de postes barrocos, con o sin soportal; los neoclásicos de arcos... En algunos casos seguiremos sus "biografías" y veremos como se han ido adaptando en cada momento a las novedades, como la llegada del maíz, el tomate o la patata o la estabulación del ganado.



**Topagunea:** Zelaieta zentroa

**Egunak eta orduak:** larunbata 16 eta igandea 17 - 9:00etan (euskaraz) eta 11:30etan (gaztelaniaz)

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** AMETX Erakunde Autonomoa - Amorebieta-Etxanoko Udala

**Informazioa eta erreserbak:** Zelaieta zentroa - 946 300 650

**Punto de encuentro:** Centro Zelaieta

**Días y horas:** sábado 16 y domingo 17 - 9:00 (euskera), 11:30 (castellano)

**Plazas limitadas**

**Organiza:** AMETX Erakunde Autonomoa - Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.

**Información y reservas:** centro Zelaieta - 946 300 650

## ANDRA MARI ELIZA

[bisita gidatua]

Zornotzako eliza *puzzle* bat da: dorre gotikoa, gorputz errenazentista, portada manierista eta klasizistak (gangak eta korua bezalakoak), kanpandorre barrokoa, atari neoklasikoa... Elizatearen 400 bat urtera hurbil gaitezke eliza monumental hau aztertuz.

Are, haren barruan, erretaula barrokoen multzo monumental ikaragarria ere ikus dezakegu; horiek guztiak ere, liburu irekiak izango balira bezala, XVIII. mendean zehar elizateko auzotarrek izan zituzten debozioen eta igurikapenen berri ematen digute.

## LA IGLESIA DE SANTA MARÍA

[visita guiada]

La iglesia de Amorebieta es un *puzzle*: una torre gótica, un cuerpo renacentista, unas portadas manieristas y clasicistas, igual que las bóvedas y el coro, un campanario barroco, un pórtico neoclásico... Cerca de 400 años de la vida de la anteiglesia pueden ser rastreados en este monumental templo.

Y en su interior un monumental conjunto de retablos barrocos que, como un libro abierto, nos ponen al corriente de las devociones y expectativas de los vecinos de la anteiglesia a lo largo del siglo XVIII.



**Topagunea:** Andra Mari eliza

**Egunak eta orduak:** larunbata 23 - 9:00etan (euskaraz) eta 10:30etan (gaztelaniaz)

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** AMETX Erakunde Autonomoa - Amorebieta-Etxanoko Udala

**Informazioa eta erreserbak:** Zelaieta zentroa - 946 300 650

**Punto de encuentro:** iglesia de Santa María

**Día y horas:** sábado 23 - 9:00 (euskera) 10:30 (castellano)

**Plazas limitadas**

**Organiza:** AMETX Erakunde Autonomoa - Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano

**Información y reservas:** Centro Zelaieta - 946 300 650



# DURANGO

## KURUTZIAGA. GURUTZE BEREZI BATEN SEKRETUAK

[bisita gidatua]

Inauguratu berria den Kurutzesantu Museoko osagai nagusia gurutze bat da, estilo gotikokoa eta XV. mendearen amaierakoa. Era askotara interpretatu da gurutzearen ikonografia konplexua. Are gehiago: zenbaitek inkisizioak mende hartan Durangon jazarritako heretikoekin lotzen dute. Nolanahi ere, garai eta gizarte hartako espiritualtasun aztoratuaren isla ederra da. Gainera, gurutzea urteetan izan zen testuingurua eza-gutu ahal izango dugu. Vera Cruz baseliza eta haren Kofradía.

### Elkartzeko tokia:

Kurutzesantu Museoa (Kurutzia, 38)

**Egunak eta orduak:** domeka 3 eta zapatua 23 - 12:00etan eta 13:00etan  
zapatua 9 eta zapatua 16 - 16:30ean eta 17:30ean

### Plaza mugatuak

**Antolatzailea:** Durangoko Udala, Durangoko Turismo bulegoa, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea.

### Informazioa eta erreserbak:

688 632 284

[ondarea@urkiola.org](mailto:ondarea@urkiola.org),

Durangoko Turismo Bulegoa

## KURUTZIAGA. LOS SECRETOS DE UNA CRUZ SINGULAR

[visita guiada]

El recién inaugurado Museo Kurutzesantu está protagonizado por una cruz de término de estilo gótico, de fines del siglo XV. Su compleja iconografía se ha interpretado de muchas maneras, relacionándola incluso con los herejes que aquel siglo fueron perseguidos por la inquisición en Durango. En cualquier caso, es un brillante reflejo de la convulsa espiritualidad de la época y su sociedad. Pero además podremos conocer el contexto en el que esta cruz permaneció durante años: la ermita de Vera Cruz y su Cofradía.

### Punto de encuentro:

Museo Kurutzesantu (Kurutzia 38)

**Días y horas:** domingo 3 y sábado 23 - 12:00 y 13:00 horas  
sábado 9 y sábado 16 - 16:30 y 17:30 horas

### Plazas limitadas

**Organiza:** Ayuntamiento de Durango, Oficina de Turismo de Durango, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea

### Información y reservas:

688 632 284

[ondarea@urkiola.org](mailto:ondarea@urkiola.org),

oficina de Turismo de Durango





## HILEN HIRIA: DURANGOKO HILERRIA

[bisita gidatua]

## LA CIUDAD DE LOS MUERTOS: EL CEMENTERIO DE DURANGO

[visita guiada]

Hilerrri batek bertako “bizilagunen” izaera eta pentsaera erakusten ditu. Durangokoan, balio arkitektoniko eta eskultoriko handiko hilobiez gain, pertsonaia ospetsuen historiak aurkituko ditugu. Baina batez ere heriotzaren aurrean “jartzeko” modu desberdina ikus dezakegu garaiaren eta norberaren gizarte mailaren arabera: hilobirik sinpleenak, mausoleo ikaragarri handiak, heriotzaren aurrean beldurrik handiena erakusten duenak edo itxuraz heriotza gainditu dutenak –alferrik arituak–.

Un cementerio refleja la forma de ser y de pensar de sus “moradores”. En el de Durango encontramos, además de sepulturas de gran valor arquitectónico y escultórico, historias de personajes ilustres. Pero sobre todo podemos ver la diferente manera de “presentarse” ante la muerte según la época y la posición social de cada uno: desde las más sencillas tumbas en fosa hasta los más superlativos mausoleos, desde las más temerosas frente a la muerte hasta las que –vanamente– parecen pretender haberla vencido.



**Elkartzeko tokia:** Durangoko hilerria

**Egunak eta orduak:** zapatua 2 eta zapatua 23 - 16:30ean eta 17:30ean

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Durangoko Udala, Durangoko Turismo Bulegoa, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Durangoko Turismo bulegoa

**Punto de encuentro:** cementerio de Durango

**Días y horas:** sábado 2 y sábado 23 - 16:30 y 17:30 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Durango, oficina de Turismo de Durango, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea

**Información y reservas:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Oficina de Turismo de Durango

# ELORRIO

## KURUTZIAGAKO GURUTZEA

[erakusketa]

Bizkaian hamasei gurutzoki (edo santutxo) gorde dira, eta horietako bederlatzi Elorriion daude. Horietarik garrantzikoena Kurutziagakoa da, 1500. urte inguruan altxatu zena; hain zuzen ere, estilo gotiko berantiarra islatzen duen gurutze ezin ederragoa da. Duela denbora gutxi zaharberri izana aitzakia modura hartu dugu "hiriko altzari" mota honetara hurbiltze aldera; izan ere, Erdi Aroaren amaieratik joan den mendera arte, orain dela ehun bat urte, gure asabei oso ezagun egiten zitzaizkien gurutzoki horiek. Horrenbestez, haien alderdi formalak ez ezik, gurutzeon funtzioak eta esanahi sinbolokoak ere aztertuko ditugu (jurisdikzio, erlijio, higiene arloetakoak eta abarretakoak).

## LA CRUZ DE KURUTZIAGA

[exposición]

En Bizkaia se conservan dieciséis cruces de término, de las cuales nueve están en Elorrio. Entre éstas la más importante es la de Kurutziaga, erigida hacia 1500, una magnífica pieza tardogótica. Su reciente restauración nos sirve como disculpa para acercarnos a este tipo de "mobiliario urbano" tan presente para nuestros antepasados desde fines de la Edad Media hasta hace un siglo. Veremos desde sus aspectos formales hasta sus funciones y significados simbólicos (jurisdiccionales, religiosos, higiéNICOS...).



**Tokia:** Iturri Kultur Etxea

**Egunak eta orduak:** urriaren 4tik azaroaren 6ra arte zabalik dago - 9:00etatik 21:00etara  
**Antolatzailea:** Elorrioko Udala eta Eleiz Museoa (Bilbao)

**Informazioa:** 946 032 032 / [www.elorrio.net](http://www.elorrio.net)

**Lugar:** Iturri Kultur Etxea

**Días y horario:** abierta desde el 4 de octubre hasta el 6 de noviembre de 9:00 a 21:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Elorrio y Museo Diocesano de Arte Sacro (Bilbao)

**Información:** 946 032 032 / [www.elorrio.net](http://www.elorrio.net)

# GARAI

## ERRITUAK DEFUNTUEN ALDE

[bisita gidatua + erakusketa]

Garaiko San Migel elizan, gure tenpluetan hainbat garaitan izandako lurperatze-errituak zerbait ageri dira irudikatuta: hasieran elizaren kanpoko aldean, ondoren barruko aldean, geroago hilerrietan... eta ez orain dela urte askora arte, baserrietan.

Elizbarri elizan, bost gunetan banaturiko erakusketa bat (etxea, tenplua, hilerria, hilobia eta hilezkortasuna) lagungarria izango zaigu Bizkaiko landa gizartea biltzen zuen espiritualetasuna ulertzeko.

## RITOS AL SERVICIO DE LOS DIFUNTOS

[visita guiada + exposición]

En la iglesia de San Miguel de Garai están representados algunos de los ritos de enterramiento que se han sucedido en nuestros templos: primero en el exterior de la iglesia, después en su interior, más tarde en los cementerios... Y hasta hace no tanto tiempo en los caseríos, bajo el alero del tejado.

Después, en la iglesia de Elizabarri, una exposición dividida en cinco espacios (la casa, el templo, el cementerio, la sepultura y la inmortalidad) nos ayudará a entender la espiritualidad que envolvía a la sociedad rural vizcaína.



**Elkarteko tokia:** udaletxearen aurrean

**Egunak eta orduak:** zapatua 9 -16:00etan eta 18:00etan, zapatua 30 - 11:00etan eta 13:00etan  
**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Garaiko Udala, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea, Euskal Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Durangoko Turismo bulegoa

**Punto de encuentro:** delante del ayuntamiento

**Días y horas:** sábado 9 - 16:00 y 18:00 horas, sábado 30 -11:00 y 13:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Garai, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea y Euskal Museoa

**Información y reservas:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, oficina de Turismo de Durango



## ERRITUAK BASERRIETAN

[Alberto Santanaren hitzaldia]

## RITUALES EN LOS CASERÍOS

[conferencia de Alberto Santana]

Askoren ustetan, euskal tradizio kulturalaren funtsezko gunea da. Baserria euskal nortasunarekin lotuta dauden eta aldatu barik iraun duten bizimoduetatik eta balioetatik sortu dela uste da. Baserria protagonista izan deneko errituen azterketa kritikoak baserria zelan sortu zen erakutsiko digu, baita bere nortasuna gizarte aldakorraren aurrean eta bere gatazka eta kontraesanen aurrean zelan moldatu eta iraun duen ere .

Hitzaldiaren ostean, hainbat ogi eta txakolina dastatu ahal izango dira.

Para muchos el caserío es el centro vital de la tradición cultural vasca. Tradicionalmente se ha considerado al caserío como el origen de los valores y las formas de vida que definen la identidad vasca y que han permanecido inalterados a través de los siglos. Un análisis crítico de los rituales que han tenido al caserío como protagonista nos mostrará cómo nació y cómo ha sobrevivido modelando su personalidad frente a una sociedad cambiante y a sus propios conflictos y contradicciones.

Tras la conferencia habrá una degustación de diferentes panes con txakoli.



**Elkartzeko tokia:** Santa Apolonia basiliza (Arandia auzunea)  
**Eguna eta ordua:** domeka 24 - 12:00etan  
**Antolatzailea:** Iurretako Udala, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea

**Informazioa:** 688 632 284  
**ondarea@urkiola.org**, Durangoko Turismo Bulegoa

**Punto de encuentro:** ermita de Santa Apolonia (barrio de Arandia)  
**Día y hora:** domingo 24 -12:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Iurreta, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea

**Información:** 688 632 284  
**ondarea@urkiola.org**, Oficina de Turismo de Durango

## IBILBIDEA ARANDIAN ZEHAR

[bisita gidatua]

## UN RECORRIDO POR ARANDIA

[visita guiada]

Arandia auzunea bailaran finkaturiko lehen biztanleekin sortu zen, eta Durangaldearen historiaren nondik joan den ikusiko dugu bertan. Kilometro gutxitan, bizitza tradizionalenaren osagaiak ikusiko ditugu: baserriak, bandokideen dorreak edo Santa Apolonia basiliza. Baina, horiekin batera, erabat desberdinak diren beste batzuk ere izan dira: harrobietako tren-geralekua, Euskadiko lehen aireportua –Estatuko bigarrena–... Apustu horiek ez zuten arrakastarik izan, ordea.

En el barrio de Arandia, que nació con los primero pobladores que se asentaron en el valle, vemos descubrir toda la historia del Duranguesado. En unos pocos kilómetros nos encontramos con elementos propios de la vida más tradicional, como caseríos, puentes, torres banderizas o la ermita de Santa Apolonia. Pero con ellos han convivido en algunos momentos otros radicalmente diferentes: el apeadero del tren para la carga y descarga de las canteras, el primer aeropuerto de Euskadi –segundo del estado–... Unas apuestas que, sin embargo, no triunfaron.



**Elkartzeko tokia:** Iurretako sarrerako aparkalekua (Maspe kalea, antzinako San Migel Galdategiaren ondoan)  
**Egunak eta orduak:** zapatua 2 eta zapatua 9 - 11:30ean eta 13:00etan, domeka 24 -11:00etan  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Iurretako Udala, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284  
**ondarea@urkiola.org**, Durangoko Turismo Bulegoa

**Punto de encuentro:** parking a la entrada de Iurreta (calle Maspe, junto antigua Fundación San Miguel)  
**Días y horas:** sábado 2 y sábado 9 - 11:30 y 13:00 horas, Domingo 24 - 11:00 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** Ayuntamiento de Iurreta, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea

**Información y reservas:** 688 632 284  
**ondarea@urkiola.org**, Oficina de Turismo de Durango

# MAÑARIA

## MITOAK ETA LEGENDAK BIDEAN

[bisita gidatua]

## MITOS Y LEYENDAS EN EL CAMINO

[visita guiada]

Urkuleta inguruan, Durangaldeko antzinako biztanleen legendekin, sinesmenekin eta erlijiosotasunarekin batean jarriko gaituzten tokiak eta eraikinak aurkituko ditugu: Azkondoko kobazuloa, Silibranka; Deabru Harria, edo San Laurendi eta San Martin baselizak... Toki horietan ibiltzen ziren lurralde hauetako ahozko tradizioak eta idazle ospetsuenetako batzuek –Evaristo Bustinza *Kirikiño* mañariarrak, esaterako– bildutako legendak eragin dituzten Mari, jentilak eta laminak.

En el entorno de Urkuleta encontramos lugares y edificios que nos ponen en contacto con las leyendas, las creencias y la religiosidad de los antiguos pobladores del Duranguesado: la cueva de Azkondo, Silibranka, Deabru Harri (la Roca del Diablo), las ermitas de San Lorenzo y San Martín... lugares que generaron leyendas recogidas por la tradición oral de esta tierra y por algunos de sus más ilustres escritores, como el mañariatarra Evaristo Bustinza *Kirikiño*.



**Elkartzeko tokia:** Mañariko plaza

**Egunak eta orduak:** domeka 10 - 11:00etan, zapatua 16 - 11:00etan

**Plaza mugatuak**

**Iraupena:** 3 ordukoa

**Antolatzailea:** Mañariko Udala, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Durangoko Turismo Bulegoa

**Punto de encuentro:** plaza de Mañaria

**Días y horas:** domingo 10 - 11:00 horas, sábado 16 - 11:00 horas

**Plazas limitadas**

**Duración del recorrido:** 3 horas

**Organiza:** Ayuntamiento de Mañaria, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea

**Información y reservas:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Oficina de Turismo de Durango

## BARROKOAREN SOINUAK

[organo kontzertua]

## SONIDOS DEL BARROCO

[concierto de órgano]

Mañariko organoa Bizkaiko zaharrenetakoa da, eta gutxi bezala gordetzen ditu barrokoaren soinu aldakorrak. 1765 eta 1768 bitartean eraiki zuten Erdoiza eta Ramos organo-egileek. Organoaren "kaxa", berriz, Juan Urkizak diseinatu zuen, garai hartako arkitekto eta erretaula-egile onenetako batek.

Andres Cea Galan kontzertista Sevillako Musika Kontserbatorioko irakaslea da, baita Andaluziako Organo Akademiaren eta Scala Çeleite ensemblesaren zuzendaria ere. Kontzertuak eskaini ditu Europa, Mexiko eta Japoniako organo jaialdirik garrantzitsuenetan.

El órgano de Mañaria, uno de los más antiguos de Bizkaia, conserva como pocas las cambiantes sonoridades del barroco. Construido entre 1765 y 1768 por los organeros Erdoiza y Ramos, su "caja" fue diseñada por Juan de Urquiza, uno de los mejores arquitectos y retablistas del momento.

El concertista, Andrés Cea Galán, es profesor en el Conservatorio de Música de Sevilla y director de la Academia de Órgano en Andalucía y el Ensemble Scala Çeleite. Ha ofrecido conciertos en los más importantes festivales de órgano de Europa, México y Japón.



**Tokia:** Amabirjinarren Jasokundearen eliza

**Eguna eta ordua:** zapatua 23 - 19:00etan

**Sarrera libre**

**Antolatzailea:** Mañariko Udala, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea, Bizkaiko Organo Zaleen Diego Amezua Elkartea

**Informazioa:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Durangoko Turismo Bulegoa

**Lugar:** iglesia de la Asunción de Nuestra Señora

**Día y hora:** sábado 23 - 19:00 horas

**Entrada libre**

**Organiza:** Ayuntamiento de Mañaria, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkartea, Asociación Diego de Amezua de Amigos del Órgano de Bizkaia

**Información:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Oficina de Turismo de Durango



# OTXANDIO

## DOMEKAN, MEZA NAGUSIAREN OSTEAN

[bisita gidatua]

## EL DOMINGO DESPUÉS DE MISA MAYOR

[visita guiada]

Domeka goiz batean kokatuko gara: Kanpaien deia, meza nagusia, gero jokoak plazan... Baina ibilbide berezia jarraituko dugu. Hasteko, kanpandorrera igoko gara eta goiko ikuspegi horretatik, hiria eta landa-eremua ikusiko ditugu. Gero, indianoei hainbeste zor dien tenplu barrutik ibiliko gara denbora laburrez. Eta plazan amaituko dugu, jokoan, lehiaketen eta apustuen tokian, eta frontoian eta bolatokian geldituko gara.

Nos trasladamos a un domingo por la mañana: la llamada de las campanas, la misa mayor, después los juegos en la plaza... Pero seguiremos un itinerario particular. Primero trataremos al campanario para contemplar "a vista de pájaro" la villa y su entorno rural. Después pasaremos brevemente por el interior del templo, que tanto debe a los indios. Y terminaremos en la plaza, lugar de juego, competición y apuesta, deteniéndonos en el frontón, el callejón y la bolera.



30  
31

**Elkarteko tokia:** Andra Marina elizako portikoa

**Egunak eta orduak:** domeka 17 - 11:00etan eta 13:30ean

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Otxandioko Udala, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkarte, Euskal Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Durangoko Turismo bulegoa

**Punto de encuentro:** pórtico de la iglesia de Santa Marina

**Día y horas:** domingo 17 - 11:00 y 13:30 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Otxandio, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkarte y Euskal Museoa

**Información y reservas:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, oficina de Turismo de Durango

## BIOLINAK SAN MARTINEN GERIZPEAN

[biolin kontzertua San Martin basilizan]

## VIOLINES A LA SOMBRA DE SAN MARTÍN

[concierto de violín en la ermita de San Martín]

San Martin basiliza, oraintsu berriua, 1500 inguruko tenplu goiko txiki bat da, baina abside erdi zirkularrak eraikin erromanikoak dakartzigu gogora. Barruko aldean, erre-taula barroko xume bat dago –garai batean hiru ere izan zituen–.

Nerea Alberdi biolin-jotzailea da, Durangoko The Playful Ensemble laukoteko kidea. Musikagile, moldatzaile eta interprete moduan lanean jardun du hainbat orkestra, dantza-konpainia eta antzerki-konpainiatan, besteak beste Eurocamerata ganbera orkestran eta Hanburgoko Balletean.

La ermita de San Martín, recientemente restaurada, es un pequeño templo gótico de hacia 1500, aunque su ábside semicircular nos recuerda edificios románicos. Al interior conserva un modesto retablo barroco –aunque llegó a tener tres–.

Nerea Alberdi, es violinista integrante del cuarteto durangués The Playful Ensemble. Ha trabajado como compositora, arreglista e intérprete con diferentes compañías de orquesta, danza y teatro como la orquesta de cámara Eurocamerata o el Ballet de Hamburgo.



**Elkarteko tokia:** San Martin basiliza

**Eguna eta ordua:** zapatua 16 - 18:00etan

**Antolatzailea:** Otxandioko Udala, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkarte, Rock Izar Eskola

**Informazioa eta erreserbak:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, Durangoko Turismo bulegoa

**Punto de encuentro:** ermita de San Martín

**Día y hora:** sábado 16 - 18:00 horas

**Organiza:** Ayuntamiento de Otxandio, Urkiola Landa Garapenerako Alkartea, Gerediaga Elkarte, Rock Izar Eskola

**Información y reservas:** 688 632 284

**ondarea@urkiola.org**, oficina de Turismo de Durango





# ENKARTERRI LAS ENCARTACIONES



# BALMASEDA

## HAINBAT ELIZA, HAINBAT ERABILERA

[bisita gidatua]

Ibilbide bat Balmasedako lau elizen barrena. Eliza bakoitzak bere historia du, eta erabilera desberdineterako bidea eman du. San Severino da oraindik ere parrokiako tenplua den bakarra. Herriaren historia museo bihurtu da San Joan. Klaratarren komentua kultur etxea da. Eta klaratarren monasterioa Nekaldi biziaren interpretazio zentroa da eta, gainera, bost erretaula eder eta organo bat ditu, guztiak barrokoak.

Eta batzuen eta besteen artean, Balmaseda osoa: hirigintza, jauregiak, zubiak...

## DIFERENTES IGLESIAS, DIFERENTES USOS

[visita guiada]

Un recorrido a través de las cuatro iglesias de Balmaseda, cada una de ellas con su particular historia que ha dado paso a usos diferentes. San Severino es la única que sigue siendo un templo parroquial. San Juan se ha convertido en museo de historia local. El convento de los claretianos es un centro cultural. Y el monasterio de las clarisas sirve de centro de interpretación de la Pasión viviente, albergando además cinco magníficos retablos y un órgano, todo barroco.

Y entre unas y otras, todo Balmaseda: su urbanismo, sus palacios, sus puentes...



32  
33

**Elkartzeko tokia:** San Severino Plaza (elizako atea)

**Egunak eta orduak:** zapatua 16 - 17:00etan eta domeka 17 - 11:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Balmasedako Udala, Enkartur

**Informazioa eta erreserbak:** 946 801 356 (Turismo Bulegoa) 946 802 974 (Kultur Etxea)

**Punto de encuentro:** plaza de San Severino (puerta de la iglesia)

**Días y horas:** sábado 16 - 17:00 horas y domingo 17 - 11:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Balmaseda, Enkartur

**Información y reservas:**

946 801 356 (Oficina de Turismo) 946 802 974 (Casa de Cultura)



# GORDEXOLA

## FAMILIA BAKARREKO ETXEEN PARADISUA

[bisita gidatua]

Gordexola da, seguru asko, jauregi eta familia bakarreko etxe gehien duen Enkarterrietako herria. Batzuk herriko seme boteretsuek eginikoak; udako atsedena bilatzen zuten bilbotar aberatsenek besteak, edo indiano arrakastatsuek eraikitakoak. Erdi Arotik gaur egunera arteko arte estiloen bidea jarrai dezakegu horietan guztietan: Oxirando dorrea eta jauregia, Molinar jauregia, Carmen Etxea, Cuba Etxea...

Eta horien guztien artean, udalerriko erlijio elementurik garrantzitsuenetako zenbait daude: Molinar eliza, Sandamendi komentua...

## EL PARAÍSO DE LAS VILLAS

[visita guiada]

Gordexola es probablemente el concejo encartado que concentra una mayor cantidad de palacios y villas. Debidas unas a poderosos hijos del pueblo, otras a acomodados bilbaínos que buscaban el descanso estival, otras más a indianos exitosos, en ellas podemos seguir el paso de los estilos artísticos desde fines de la Edad Media hasta nuestros días: torre y palacio de Oxirando, palacio de Molinar, Villa Carmen, Villa Cuba...

Y entre todas ellas, algunos de los elementos religiosos más interesantes del municipio: la iglesia de Molinar, el convento de Sandamendi...



**Elkartzeko tokia:** Gordexolako Turismo Bulegoa (Molinar Plaza)

**Eguna eta ordua:** domeka 24 - 16:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Enkarterrietako Udalerrien Mankomunitatea

**Informazioa eta erreserbak:** 946 799 715 (10:00 a 14:00 h) / [turismo@gordexola.net](mailto:turismo@gordexola.net) / 946 801 356 (9:00 - 14:00 eta 16:00 - 19:00) / [info@enkartur.net](mailto:info@enkartur.net)

**Punto de encuentro:** oficina de Turismo de Gordexola (Plaza de Molinar)

**Día y hora:** domingo 24 - 16:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** mancomunidad de Municipios de Las Encartaciones

**Información y reservas:** 946 799 715 (10:00 a 14:00 h) /

[turismo@gordexola.net](mailto:turismo@gordexola.net) / 946 801 356 (9:00 a 14:00 y 16:00 a 19:00 h) / [info@enkartur.net](mailto:info@enkartur.net)



# GÜEÑES

## BIZKAIKO GOTIKOAREN ERAKUSGARRI HANDI TXIKI BAT

Andra Mari Eliza

[bisita gidatua]

Bisita Gueñeseko Andra Maria elizara; sekulako artelana da, monumentu itxurakoa. Iraganeko mendeetan kristauen mankomunitateek euren beharrak eta posibilitateak gaindizten zituzten etxeak erosten zituzten, hirietako zein landa-eremuetako kristauek, eta horren etsenplu ederra dugu honako eraikin hau. Eta moda-aldaketak, antza denez, sustatzaileei problemarik sorrarazten ez diela erakusten du: estilo gotikoan hasi eta errenazimenduko estiloan bukatu zen eliza.

Bukatzeko, bisita laburra egingo dugu Gueñeseko udaletxera. Txalet eklektikoa da, "indianoen arkitekturen" etsenplu ederra.

## UNA PEQUEÑA GRAN MUESTRA DEL GÓTICO VIZCAÍNO

La iglesia de Santa María

[visita guiada]

Visita a la iglesia de Santa María de Güeñes, obra grandiosa, de porte monumental. El edificio es un excelente ejemplo de cómo en los siglos pasados las comunidades de cristianos, no sólo las urbanas sino también las rurales, construían por encima de sus necesidades y posibilidades. Y también de cómo un cambio de moda no parecía plantear problemas a sus promotores: la iglesia se empezó en estilo gótico y se concluyó en el renacimiento.

Para finalizar, una breve visita al ayuntamiento de Güeñes, un chalet ecléctico buen ejemplo de la "arquitectura de indios".



**Elkartzeko tokia:** Andra Mariaren eliza (Euskadi Plaza)

**Eguna eta ordua:** domeka 24 - 11:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Enkarterrietako Udalerrien Mankomunitatea

**Informazioa eta erreserbak:** 946 690 892 / 649 890 320 /

**arenartzarteparkea@gmail.com**

**Punto de encuentro:** iglesia de Santa María (Plaza de Euskadi)

**Día y hora:** domingo 24 - 11:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** mancomunidad de Municipios de Las Encartaciones

**Información y reservas:** 946 690 892 / 649 890 320 / **arenartzarteparkea@gmail.com**



# KARRANTZA

## ROMUALDO CHABARRI ETA BIAÑEZ AUZUNEA

[bisita gidatua]

Romualdo Chabarririk dirutza handia egin zuen Puerto Ricon. Bere herrira itzultzean, beste indiano askok egin zuen moduan, irabazi horietako zati bat eraikin eta azpiegitura berriak ordaintzeko erabili zuen, bereziki bere jaioterriko Biáñez auzunean. eliza zaharra konpondu zuen eta kripta jarri zuen bertan, eta berria egin zuen eskola eta guzti; iturri-aska, hilerria, errepedea... Are gehiago: 1890ean 10.000.000 pezeta! (60.000 euro) eman zizkion Bilbao eta Santander arteko trenbidea eraikitzen ari zen enpresari Karrantzaraino desbidera zezan.

## ROMUALDO CHÁVARRI Y EL BARRIO DE BIÁÑEZ

[visita guiada]

Romualdo Chávarri amasó una gran fortuna en Puerto Rico. A su regreso a su pueblo, al igual que hicieron otros muchos indios, dedicó parte de esas ganancias a costear nuevos edificios e infraestructuras, especialmente en su barrio natal de Biáñez: reparó la iglesia vieja, donde instaló su cripta, y construyó la nueva con su escuela, la fuente-abrevadero, el cementerio, la carretera... Incluso hacia 1890 donó ¡10.000.000 de pesetas (60.000 euros)! a la empresa que construía el ferrocarril Bilbao-Santander para que lo desviara hasta Karrantza.



**Elkartzeko tokia:** Biáñezeko San Andres eliza zaharra

**Egunak eta orduak:** zapatua 16 eta domeka 17 - 11:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Karrantzako Udala

**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 928 (iraila): 10:00-14:00 eta 16:00-19:00, urrian: 10:00-14:00 / **turismo@karrantza.org**:

**Punto de encuentro:** iglesia vieja de San Andrés de Biáñez

**Días y horas:** sábado 16 y domingo 17 - 11:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Karrantza

**Información y reservas:** 946 806 928 (horario septiembre: 10-14h. y 16-19h./ octubre: 10-14h.) / **turismo@karrantza.org**



# MUSKIZ Y GALDAMES

## BARBADUNEKO IBARREKO BURDINOLETAN ZEHAR

[bisita gidatua]

Ibilbide honek Barbadun ibaiko balaran barrena eramango gaitu. Ibai txikia da, baina bizia eman zioten antzinako burdinolen hondakinez eta Lope García Salazarrek kontaturiko bandoen garaiko oroitzapenez betea. El Pobal burdinolan eskulargintzako galdaketaren erakustaldi bat egongo da, eta oinez egingo da tarte bat ibai arroan barrena burdinolen antzinako instalazioen hondakinetatik.

## POR LAS FERRERÍAS DEL VALLE DEL BARBADÚN

[visita guiada]

Este itinerario nos lleva a recorrer el valle del río Barbadún, un río pequeño pero lleno de los restos de las antiguas ferrerías que le dieron vida y de recuerdos de la época de los banderizos relatada por Lope García de Salazar. Habrá una demostración de fundición artesanal en la ferrería de El Pobal y se hará un trayecto a pie por la cuenca del río a través de los restos de antiguas instalaciones ferronas.



34  
35

**Elkartzeko tokia:** El Pobal burdinolako aparkalekua  
**Eguna eta orduak:** zapatua 23 - 10:00etan eta 12:00etan  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Muskizko Udala, Galdameseko Udala eta El Pobal burdinola

**Informazioa eta erreserbak:** 946 708 037 / 636 515 438

**Punto de encuentro:** aparcamiento de la Ferrería de El Pobal  
**Día y horas:** sábado 23 - 10:00 horas y 12:00 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** Ayuntamiento de Muskiz, Ayuntamiento de Galdames y Ferrería de El Pobal

**Información y reservas:** 946 708 037 / 636 515 438

## MUÑATONES GAZTELUA ETA SALAZAR JAUREGIA

[bisita gidatua]

Lope García Salazarrek, 1439an, berrearaiki egin zuen birraitonak justu mende bat lehenago altxatu zuen dorrea. Euskal Herriko bandokideen gotorlekurik handiena egin zuen, ia hiru metro zabaleko hormak zituen dorrea, bi harresiz eta zuloaz inguratuta. Bertatik zuzendu zituen bere gizonak hogeita hamar urtez harik eta semeak atzeman eta bere dorrean bost urtez giltzapetu zuten arte, ia hil arte.

Haren ondorengoek gotorleku ilun hura utzi eta jauregi erosoagoa eta argitsuagoa aukeratu zuten 1510ean handik metro gutxi batzuetara.

## EL CASTILLO DE MUÑATONES Y EL PALACIO DE SALAZAR

[visita guiada]

En 1439 Lope García de Salazar reconstruía la torre que levantara su bisabuelo justo un siglo antes. Lo que él hizo fue la fortaleza banderiza más grande del País Vasco, una torre con paredes de casi tres metros de grosor rodeada de dos murallas y foso. Desde allí dirigió a sus hombres durante treinta años, hasta que fue capturado por su hijo y encerrado en su propia torre durante cinco años, casi hasta su muerte.

Sus descendientes abandonarían aquella oscura fortaleza por un palacio más cómodo y luminoso construido hacia 1510 a escasos metros.



**Elkartzeko tokia:** Muskizko polikiroldegia  
**Eguna eta orduak:** zapatua 23 - 15:30ean eta 17:30ean  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Muskizko Udala, Galdamesko Udala eta El Pobal burdinola

**Informazioa eta erreserbak:** 946 708 037 / 636 515 438 (Muskizko Udala)

**Punto de encuentro:** polideportivo de Muskiz  
**Día y horas:** sábado 23 - 15:30 horas y 17:30 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** Ayuntamiento de Muskiz, Ayuntamiento de Galdames y Ferrería de El Pobal

**Información y reservas:** 946 708 037 / 636 515 438 (Ayuntamiento de Muskiz)



# SOPUERTA

ENKARTERRIETAKO MUSEOA  
MUSEO DE LAS ENCARTACIONES

**HORMAKO PINTURA  
ENKARTERRIETAKO  
LURRETAN**

[erakusketa]

**LA PINTURA  
MURAL EN LAS  
ENCARTACIONES**

[exposición]

1900 aurreko hormako pinturako hondarrak biltzen dituen erakusketa da; hondar horiek Enkarterrietako hainbat eraikinetan daude.

Orain dela zenbait mende, ohiko zen eliza asko eta zenbait eraikin zibil margotuta eta apainduta egotea. Arlo artistikoaz gain, garai bateko pentsaera islatzen duten pinturak dira. Tradizio hori galdu egin zen denboraren joan-etorriarekin, eta gaur egun halako gutxi daude, baina horietako zenbait ikusi ahal izango dira erakusketa honetan.

Exposición que recogerá los restos de pintura mural anterior a 1900 que se conservan en diversos edificios de Las Encartaciones.

Hace siglos fue habitual que muchas iglesias y algunos edificios civiles estuviesen pintados y decorados. Son pinturas que, además de lo artístico, son un reflejo de la mentalidad de la época. Esta tradición se fue perdiendo con el paso del tiempo y hoy en día se conservan muy pocos ejemplos de ello, algunos de los cuales se podrán observar en esta exposición.



**Tokia:** Enkarterrietako Museoa (Urrestieta)

**Egunak eta ordutegia:** martitzeneko (hilak 5) 10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 18:00etara (domeketan eta jaiegunetan, 10:00etatik 14:00etara).

**Antolatzailea:** Enkarterrietako Museoa - Bizkaiko Batzar Nagusiak

**Informazioa:** 946 504 488 / 946 104 815

[enkartermuseoa@bizkaia.net](mailto:enkartermuseoa@bizkaia.net)

**Lugar:** Museo de Las Encartaciones (Avellaneda)

**Días y horario:** desde el martes 5, de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 18:00 horas (domingos y festivos de 10:00 a 14:00 horas)

**Organiza:** Museo de Las Encartaciones - Juntas Generales de Bizkaia

**Información:** 946 504 488 / 946 104 815

[enkartermuseoa@bizkaia.net](mailto:enkartermuseoa@bizkaia.net)

**IBILALDI TXIKIA  
HISTORIAN ZECHAR EL  
CARRALEN**

[bisita gidatua]

**UN PEQUEÑO PASEO  
POR LA HISTORIA EN  
EL CARRAL**

[visita guiada]

Metro gutxiren barruan, eskualdearen historia osoa jarrai dezakegu El Carralen biltzen diren erlijio eta militarren eraikinen eta eraikin zibilen bidez. Pisoraca-Flaviobriga erromatarren galtzadaren aztarnei esker, Garaiko bandokideen dorrea ikusi dezakegu eta ondoko hauetatik pasa gaitzeko: Villa dorrea (egia esan, jauregi gotiko bat da, Alcedo eta Revilla jauregi errenazentistak, Okendoko jauregi barrokoak (goikoak XVIII. mendeko hormako pinturrekin), San Martín eliza barrokoa ere, Urrestietako Egoitzaren etxetzar neoklasikoa...

En pocos metros podemos seguir toda la historia de la comarca a través de los edificios, religiosos, militares y civiles, que se concentran en El Carral: las huellas de la calzada romana Pisoraca-Flaviobriga nos permiten ver la torre banderiza de Garay en lo alto, y pasar entre la torre de Villa (en realidad un palacio gótico), los palacios renacentistas de Alcedo y Revilla, los barrocos de Oquendo (el de arriba con pinturas murales de fines del siglo XVIII), la también barroca iglesia de San Martín, el caserón neoclásico de la Residencia Avellaneda...



**Elkartzeko tokia:** San Martín elizpea (El Carral)

**Eguna eta ordua:** domeka, 10 - 12:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Sopuertako Udala, Sopuertako Turismo Bulegoa, Enkartur

**Informazioa eta erreserbak:** 946 104 028 / 946 504 750

[sopuertaturismo@enkartur.net](mailto:sopuertaturismo@enkartur.net)

**Punto de encuentro:** pórtico de la iglesia de San Martín (El Carral)

**Día y hora:** domingo 10 - 12:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Sopuerta, Oficina de Turismo de Sopuerta, Enkartur

**Información y reservas:** 946 104 028 / 946 504 750

[sopuertaturismo@enkartur.net](mailto:sopuertaturismo@enkartur.net)

# TRUCÍOS -TURTZIOZ

## JAUREGIAK, ZEZENAK ETA ERLIJOIA

**Ikustaldi bat Turtziozko his-  
toriaren sakonean**

[bisita gidatua]

## PALACIOS, TOROS Y RELIGIÓN

**Una visita por las profundida-  
des de la historia de Trucíos**

[visita guiada]

Bidaia bat Enkarerrietako kontzeju batean barrena. Mendien artean ezkutaturiko jauregien arkitektura bat aurkituko dugu, munduko zezen-plaza kopururik handiena duen udalerria zergatik den jakingo dugu eta hasieran gauza bat zen eta azkenean beste gauza bat izan zen eliza ezagutuko dugu, non erretaulak ezohikoak eta ikusgarriak diren.

Un viaje por el concejo encartado en el que descubriremos una arquitectura palaciega oculta entre las montañas, sabremos por qué es el municipio con mayor número de plazas de toros del mundo y conoceremos una iglesia que empezó queriendo ser una cosa y terminó siendo otra, donde los retablos son algo realmente inusual y digno de verse.



36  
37

**Elkartzeko tokia:** Machín Jauregia (La Puente auzunea, 115, Cueto eta Romaña arteko bidegurutzean)

**Egunak eta orduak:** zapatua 16, domeka 17 - 16:30ean

**Plaza mugatuak**

**Iraupena:** 2 ordu eta 30 minutukoa

**Antolatzailea:** Enkarerrietako Udalerrien Mankomunitate

**Informazioa eta erreserbak:**

946 109 604 / [turismo@turtzioz.org](mailto:turismo@turtzioz.org) / 946 802 976 / [info@enkartur.net](mailto:info@enkartur.net)

**Punto de encuentro:** Palacio Machín (barrio La Puente, nº 115, en la intersección entre Cueto y Romaña)

**Días y horas:** sábado 16 y domingo 17 - 16:30 horas

**Plazas limitadas**

**Duración del recorrido:** 2 horas 30 minutos

**Organiza:** Mancomunidad de Municipios de Las Encartaciones

**Información y reservas:**

946 109 604 / [turismo@turtzioz.org](mailto:turismo@turtzioz.org) / 946 802 976 / [info@enkartur.net](mailto:info@enkartur.net)

# ZALLA

## KADAGUAKO IBARREAN BARRENA, ZALLAN

**Deiturak eta legendak**

[bisita gidatua]

## POR LA RIBERA DEL CADAGUA EN ZALLA

**Advocaciones y leyendas**

[visita guiada]

Birgaituriko Longarreko jauregitxoa, etxetzarra eta kaperak ikusi ondoren, Erdi Aroko bideak -gaur egun bidegorria da- Zariketeko San Pedroren ermitara hurbilduko gaitu. Geldialdi horretan, Kadaguari buruzko ikusentzunezkoa ikusiko dugu, "bizi iturriaren ibaia" den aldetik, baita gero udalerri zaharberriuriko ondare elementuekin lotutako plano, argazki, tresna, eta abarren erakusketa bat ere. Hurrengo geldialdiak Irlandarren ikastetxea (Maristak), Zalla-Zine-Antzokia eta, azkenik, San Miguel eliza izango dira.

Tras ver los rehabilitados palacete, casona y capilla del Longar, el trazado del camino medieval -hoy un bidegorri- nos acerca a la ermita de San Pedro de Zarikete. En esta parada veremos un audiovisual sobre el Cadagua como "río de vida", y una exposición de planos, fotografías, herramientas, etc., relacionados con los elementos patrimoniales restaurados en el municipio. Nuestras siguientes escalas serán el colegio de las Irlandesas (Maristas), el Zalla-Zine-Antzokia y, para terminar, la iglesia de San Miguel.



**Elkartzeko tokia:** Ibarreko geralekuko plazatxoa

**Eguna eta ordua:** zapatua 9 -16:30ean

**Plaza mugatuak**

**Iraupena:** 2 ordu eta 30 minutukoa

**Antolatzailea:** Zallako Udala

**Informazioa eta erreserbak:** 946 390 001 / 649 466 452

**Punto de encuentro:** plazuela del apeadero de Ibarra

**Día y hora:** sábado 9 - 16:30 horas

**Plazas limitadas**

**Duración del recorrido:** 2 horas 30 minutos

**Organiza:** Ayuntamiento de Zalla

**Información y reservas:** 946 390 001 / 649 466 452

# BILBAO HANDIA GRAN BILBAO



# BILBAO

## ARTEA ETA MUSIKA

Kontzertuak gune espiritualetan

Bilboko *Bilbao Izan* ondarea ezagutarazteko programak artea eta musika lotzen ditu gutxi ezagutzen diren Zazpi Kaleetako zenbait gune sakrotan. Musika proposamen horien bidez, ezohiko giro esperimenteranean murgilarazi nahi da publikoa.

### San Nikolas elizan

Guztiok ezagutzen dugu San Nikolasen fatxada, baina gutxi sartu gara barrualde harrigarrian. Iberok diseinatu zuen 1732an, Loiolako santutegiko obren orduko zuzendaria; Bizkaiko barrokoaren etsenplu nabarmenenetakoa da.

**Barikua, 22, 19:30ean**

**Après un rêve.**

**Harpa eta biola emanaldia**

*Après un rêve* Ursula Segarra eta Isabel Lopez dira, Gazte Musikarien lehiaketa iraunkorrean sarituriko bi gazte artistak. Hainbat konpositoreen piezak hartzen ditu haien erreperitorioak: musikari barrokoak, Vivaldi adibidez; konpositore impresionistak, Ravel esaterako; eta azken hamarkadan konposaturiko lanik abangoardistenak.

**Zapatua, 23, 19:30ean**

**Urrundik hirukotea.**

**Ahots eta gitarrarako kontzertua**

*Urrundik* Hirukoteak (Olaz Saitua, sopranoa; Ainhoa Zubillaga, mezzosopranoa; eta Eugenio Tobalina, gitarra) euskal konpositoreen abestien antologia bat eskaintzen digu. Hainbat autore biltzen dituzte: Iparragirre -herri musika bihurturiko autore abestia-, Aita Donostia -herri abestia autore musika bihurtuta- eta Sorozabalen herri melodien harmonizazio goxoak. Soinu bidaia berezi bat: herriko estiloak eta estilo kultureak musika intimista batean egiten dute bat, oroitarazteko botere handiko musikan.

## ARTE Y MÚSICA

Conciertos en espacios espirituales

El programa de difusión del patrimonio bilbaíno *Bilbao Izan* une el arte y la música en algunos espacios sacros del Casco Viejo poco conocidos. Unas propuestas musicales que intentan envolver al público en un ambiente totalmente inusual y experimental.

### En la iglesia de San Nicolás

Todos conocemos la fachada de San Nicolás, pero muy pocos hemos pasado a su sorprendente interior. Diseñado en 1732 por Ibero, por entonces director de las obras del santuario de Loiola, es uno de los más destacados ejemplos del barroco vizcaíno.

**Día 22, viernes, 19:30 horas**

**Après un rêve.**

**Recital de arpa y viola**

*Après un rêve* son Úrsula Segarra e Isabel López, dos jóvenes artistas galardonadas en el concurso permanente de Juventudes Musicales. Su repertorio abarca desde piezas de autores barrocos, como Vivaldi, pasando por compositores impresionistas, como Ravel, llegando hasta las obras más vanguardistas compuestas en la última década.

**Día 23, sábado, 19:30 horas**

**Trío Urrundik.**

**Concierto para voz y guitarra**

El Trío *Urrundik* (Olatz Saitua, soprano, Ainhoa Zubillaga, mezzosoprano, y Eugenio Tobalina, guitarra) nos ofrece una antología de canciones de compositores vascos. Desde Iparragirre –canción de autor convertida en música popular– hasta el Padre Donostia –canción popular convertida en música de autor– pasando por las deliciosas armonizaciones de melodías populares de Sorozabal. Un singular viaje sonoro donde lo popular y lo culto se funden en una música intimista y de gran poder evocador.



38  
39



**Tokia:** San Nikolas eliza (San Nikolas Plazatxoa, 1)

**Egunak eta orduak:** barikua 22 eta zapatua 23 - 19:30ean

**Irteera librea plaza guztiak bete arte**

**Antolatzailea:** Bilboko Udalaren Kultura eta Hezkuntza Arloa

**Informazioa:** 010 / 944 204 870 / [www.bilbao.net](http://www.bilbao.net)

**Lugar:** iglesia de San Nicolás (Plazuela San Nicolás, 1)

**Días y horas:** viernes 22 y sábado 23 - 19:30 horas

**Entrada libre hasta completar el aforo**

**Organiza:** área de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Bilbao

**Información:** 010 / 944 204 870 / [www.bilbao.net](http://www.bilbao.net)



## Enkarnazioaren klaustroan

1513an hasi ziren Enkarnazioaren komentuko lanak, hots, eliza eta bakarrik bi hegaleko klaustro berezi bateko lanak. Gaur egun Arte Sakroko Elizbarrutiko Museoa dago kokatuta bertan, eta bilduman, erromanikotik arterik garaikideenerako arteko piezak daude bilduta.

**Barikua, 22, 21:00etan**  
**Orniturrinkus**  
**[kontzertua]**

Ornitorrinkoa ustez bateraezinak diren ezaugarriak gorputz bakarrean biltzen dituen animalia bat da. Maialen Lujanbio (bertsolaria), Judith Montero (saxofoia) eta Xabier Erkizia (musika elektronikoa) dira. Printzipioz desberdinak eta zerikusirik ez duten hiru arte-adierazpen baterako adierazpide propio baten bila.

**Zapatua, 23, 21:00etan**  
**20hatz proiekt**  
**[kontzertua]**

Sei urtez Kepa Junkerarekin batera aritu ondoren, Iñaki Plaza (trikitia, txalapartak, tuiobh eta perkusioak) eta Ion Garmendia (txistua, alboka, txalapartak, tubiogh eta perkusioak) musikariek arlo askotako proposamen bati ekin diote trikitia eta txalapartarentzako ehundura eta soinu berrien bila; izan ere, euskal tresna bi horiek totem bikote moduko bat dira.

**Tokia:** Eleiz Museoko klaustroan, Enkarnazioaren plaza, 9

**Egunak eta orduak:** barikua 22 eta zapatua 23 - 21:00etan

**Irteera librea plaza guztiak bete arte**  
**Antolatzailea:** Bilboko Udalaren Kultura eta Hezkuntza Arloa

**Informazioa:** 010 / 944 204 870 /  
[www.bilbao.net](http://www.bilbao.net)



## En el claustro de la Encarnación

En 1513 empezaban las obras del convento de la Encarnación, formado por la iglesia y su peculiar claustro de sólo dos alas. Hoy acoge el Museo Diocesano de Arte Sacro, cuya colección incluye piezas que abarcan desde el románico hasta el arte más contemporáneo.

**Día 22, viernes, 21:00 horas**  
**Ornitorrinkus**  
**[concierto]**

El ornitorrinco es un animal que reúne en un solo cuerpo características supuestamente incompatibles. Eso son Maialen Lujanbio (bertsolaria), Judith Montero (saxofón) y Xabier Erkizia (música electrónica). Tres expresiones artísticas a priori distintas y distantes a la búsqueda de una nueva forma de expresión conjunta y propia.

**Día 23, sábado, 21:00 horas**  
**20hatz proiekt**  
**[concierto]**

Tras acompañar durante seis años a Kepa Junkera, los músicos Iñaki Plaza (trikitixa, txalapartas, tubiogh y perkusiones) y Ion Garmendia (txistu, alboka, txalapartas, tubiogh y perkusiones) han abordado una propuesta multidisciplinar a la búsqueda de nuevas texturas y sonidos para la trikitixa y la txalaparta, esa totémica pareja de instrumentos vascos.

**Lugar:** claustro del Museo Diocesano de Arte Sacro, plaza de la Encarnación, 9

**Días y horas:** viernes 22 y sábado 23 - 21:00 horas

**Entrada libre hasta completar el aforo**  
**Organiza:** área de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Bilbao

**Información:** 010 / 944 204 870  
[www.bilbao.net](http://www.bilbao.net)





## BILBOKO HILERRIA- OSTERATXO BAT HISTORIAN IKUSPEGI DESBERDIN BATETIK

[bisita audio gidatua]

## CEMENTERIO DE BILBAO – UN PASEO POR LA HISTORIA DESDE UNA PERSPECTIVA DIFERENTE

[visita audio guiada]



40  
41

Bisita audio gidatu honek ibilbide bat proposatzen du ehun urteko hilerrian; izan ere, hiriaren memoriaren biltegitzat har daiteke. Ibilbidean zehar, historiako atalik dramatikoenetako zenbaitetik utzitako orbanak ikusi ahal izango dira eta, aldi berean, Euskal Herri osoko hilobi-multzorik nabarmenetako baten ondare bikaina aurkituko da: ezin hobeto erakusten du euskal artearen urrezko aroa.

Esta visita audioguiada propone un recorrido por este recinto centenario que puede considerarse un verdadero depósito de la memoria de la villa. A lo largo del recorrido podrá reconocer las cicatrices que dejaron en su historia algunos de sus más dramáticos episodios, al tiempo que descubrirá el excepcional patrimonio de uno de los conjuntos funerarios más sobresalientes del todo el país, que ilustra de manera ejemplar la edad de oro del arte vasco.

**Elkartzeko tokia:** Bilboko hilerriaren bulegoak, Santimami Auzoa, 4 Zamudio

**Egunak eta ordutegia:** egunero, 8:00 -18:00

**Antolatzailea:** Bilboko Udala – Osasun eta Kontsumo Saila – Servicios Funerarios de Bilbao, S.A.

**Informazioa:** 944 231 019 (ez da erreserba egin beharrik).

[www.bilbaohilerriak.com](http://www.bilbaohilerriak.com)

**Punto de encuentro:** oficinas del Cementerio de Bilbao, Santimami Auzoa, 4 Zamudio

**Días y horario:** todos los días, 8 - 18 horas

**Organiza:** Ayuntamiento de Bilbao-Área de Salud y Consumo - Servicios Funerarios de Bilbao, S.A.

**Información:** 944 231 019 (no es necesaria reserva)

[www.bilbaohilerriak.com](http://www.bilbaohilerriak.com)

## ARTE ERREPRODUKZIOEN MUSEOA

## MUSEO DE REPRODUCCIONES ARTÍSTICAS

### Miguel Angelen aztarnen atzetik

[erakusketa eta bisita gidatuak]

### Tras las huellas de Miguel Ángel

[exposición y visitas guiadas]



Miguel Angel Buonarroti garai guztietako jenio artistikorik handienetakoa da, zalantzarik gabe. FAKTORIA, Michelangelo aldi baterako erakusketaren bidez, haren sorkuntza-lanak Arte Historia izan duen eragina aztertu nahi du Bilboko Erreprodukzioen Museoa. *Miguel Angelen aztarnen atzetik* ibilbideari esker, bertatik bertara bisitatu ahal izango ditugu Bizkaiko erretablea errromanistatik hoberenetako zenbait (Deusto, Durango eta Zeberio) eta artistaren lanaren garrantzia ulertu.

Miguel Ángel Buonarroti es, por derecho propio, uno de los grandes genios artísticos de todos los tiempos. A través de la exposición temporal FAKTORIA Michelangelo, el Museo de Reproducciones de Bilbao quiere explorar la influencia que sus creaciones han tenido a lo largo de la Historia del Arte. El itinerario, *Tras las huellas de Miguel Ángel*, nos permitirá visitar *in situ* algunos de los mejores retablos romanistas de Bizkaia (Deusto, Durango y Zeberio) y comprender la trascendencia de la obra de este autor.

**Elkartzeko tokia:** Mariaren Bihotza Plaza. Bilbao

**Egunak eta orduak:** zapatua 16 (euskaraz) eta zapatua 23 (gaztelaniaz). Hilaren 30era luza daiteke eskariaren arabera - 10:00etan

**Iraupena:** goiz osoa

**Antolatzailea:** Arte Erreprodukzioen Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 944 150 2 31

**Punto de encuentro:** plaza del Corazón de María. Bilbao

**Días y horas:** sábado 16 (euskara) y sábado 23 (castellano). Ampliable al 30 en función de la demanda - 10:00 horas

**Duración:** toda la mañana

**Organiza:** Museo de Reproducciones Artísticas de Bilbao

**Información y reservas:** 944 150 2 31

## ARKEOLOGI MUSEOA BILBAO

## ARKEOLOGI MUSEOA BILBAO

### Hilarriak, oroitzapenerako harriak

[bisita gidatua]

Gure asaben espiritualtasunaren aztarnetako bat heriotzaren aurrean izan duten jarrerak berak islatzen du, eta horren arrastoak arkeologoek aztertzen dituzten hilerri eta nekropolietan ikus ditzakegu egun ere. Bizkaiko lurraldean gure asabek ehorzlekuak markatzeko jartzen zituzten hilarri edo harri bertikalen bilduma ederra daukagu esku artean; harri horietan, sarri askotan, marrazkiak edo inskripzioak irarririk daude, eta marka horiek hildakoak gizartean zuen estatusaren eta gizarte horren berorren nortasunaren berri ematen digute. Europako Kultura Ondareari eskainitako jardunaldiak direla eta, pieza hauek guztiak erakutsiko dira, bai Arkeologi Museoko erakusketa iraunkorrean aurki ditzakegunak eta bai funtsetan daudenak ere. Horrela, mende askotako hilarriak ikusi ahal izango ditugu: alde batetik, Berreagako (Mungia, Zamudio, Fika) kastroko disko-formako hilarriak (K.a. I—K.o. I mendean dataturikoak), eta bestetik, Durangaldean aurki ditzakegun hilarri modernoagoak (X. gizaldian dataturikoak).

**Egunak eta orduak:** zapatua 2 eta 9 11:30etan eta 17:00etan

### Las estelas, piedras para el recuerdo

[visita guiada]

Uno de los rastros de la espiritualidad de nuestros antepasados se muestra a través de la actitud que han mantenido ante la muerte, de la que quedan huellas en los cementerios y necrópolis que estudian los arqueólogos. En el territorio de Bizkaia disponemos de una importante colección de estelas o piedras verticales colocadas para señalar las sepulturas en las que, en ocasiones, se grababan dibujos o inscripciones que nos informan sobre la personalidad social del difunto y sobre la sociedad en la que vivió. Con motivo de las Jornadas de Patrimonio Cultural europeo se mostrarán estas piezas tanto aquellas que se encuentran en la exposición permanente del Arkeologi, como las que se conservan en los fondos. Así podremos ver desde las estelas discoideas del castro de Berreaga (Mungia, Zamudio, Fika) datadas en el siglo I a.C—I d.C. hasta las más modernas procedentes del Duranguesado construidas en el siglo X.

**Días y horas:** sábados 2 y 9 -11:30 horas y 17:00 horas



## Isis Fortuna (Forua), erromatarren garaiko jainkosa

**Bisitaldi monografikoa**  
Museoa, piezaz pieza

Brontze urtuzko estatua txikia da, Isis-Fortuna jainkosa irudikatzen duena. Estatua hori Foruko Haitzeko harpean aurkitu zuten, Foruko Udalerrian. Gure aroko lehen mendeetan nagusi zen erlijioetasunaren testigantza ederra da estatua hori. Larario edo etxeko aldare baten atal bat zen; hain zuzen ere, garai hartan, etxea babesten zuten jainko-jainkosak gurtzen zituzten aldare horretan.

**Urriko asteburu guztietan dago ikusgai**, 13:00etan eta 18:15etan.

## La Isis Fortuna (Forua), una diosa de época romana

**Visita monográfica**  
El Museo pieza a pieza

Pequeña estatua en bronce fundido que representa a la diosa Isis-fortuna hallada en la cueva de Peña Forua (Forua). Constituye un precioso testimonio de la religiosidad de los primeros siglos de la era. Formaba parte de un larario o altar doméstico en el que se veneraba a los dioses protectores del hogar.

**Todos los fines de semana de Octubre**: 13:00 y 18:15 horas

## Famili tailerrak “Hilariginak”

Museoan gordetzen diren hilarrien erakusketa ikusi eta forma, tamaina eta apaingai ezberdinak dituztela egiaztatu ondorik, haurrek beren hilarria eraiki edo diseinatzeko beren beregiko aukera izango dute, senideen laguntzaz; horrela, gehien gustatu zaizkienak berregingo dituzte, edota, irudimena lagun, forma eta marrazki berriak dituzten hilarriak asmatuko dituzte.

**Egunak eta orduak**: domekak 3 eta 10 - 11:30etan

## Talleres familiares “Constructores de estelas”

Tras observar la muestra de las estelas conservadas en el museo y comprobar que tienen distintas formas, tamaños y motivos decorativos, el público infantil construirá o diseñará su propia estela con ayuda de sus familiares, reproduciendo aquellas que más les hayan gustado o innovando nuevas formas y dibujos con su imaginación.

**Días y horas**: domingos 3 y 10 - 11:30 horas

**Elkartzeko gunea**: Arkeologi museoa.  
Mallonako galtzadak, 2. zk. / Prim kalea, z/g.

**Informazioa eta erreserbak**:  
944 040 990  
[Arkeologimuseoa@bizkaia.net](mailto:Arkeologimuseoa@bizkaia.net)

Plazak mugaturik daude jarduerarako guztietarako. Aurretiaz ordua hartuta daukaten pertsonak sartzea lehenetsiko da.

**Punto de encuentro**: Arkeologi museoa.  
Calzadas de Mallona, nº 2 / Calle Prim s/n.

**Información y reservas**: 944 040 990  
[Arkeologimuseoa@bizkaia.net](mailto:Arkeologimuseoa@bizkaia.net)

Plazas limitadas para todas las actividades. Las personas que acudan con cita previa tendrán preferencia.



# ERANDIO

## XX. MENDEKO HIRI ONDAREA

[bisita gidatua]

## PATRIMONIO URBANO DEL SIGLO XX

[visita guiada]



Hiri ibilbide bat jarraituko dugu Altzaga eta Astrabudua auzuneetan barrena, eta gehienbat XIX. mendearen azkeneko eta XX. mendearen hasierako eraikinak ezagutuko ditugu: udaletxea, Altzagako San Agustinen eliza, Tartangako etxe merkeak, Erandioko antzinako ontziolak, Astrabuduako San Laurendiren eliza eta bertako antzinako eskolak... Oso antzina ez dela industria zegoela gogorarazten digute eraikuntza horiek, baina azken hamarkadetan gorabehera asko izan dira.

Seguiremos una ruta urbana a través de los barrios de Altzaga y Astrabudua conociendo principalmente edificios de fines del siglo XIX y principios del XX: el ayuntamiento, la iglesia de San Agustín de Altzaga, las casas baratas de Tartanga, los antiguos astilleros de Erandio, la iglesia de San Lorenzo de Astrabudua y las antiguas escuelas de este lugar... Construcciones que nos recuerdan un pasado industrial no muy lejano, y que en las últimas décadas ha conocido muchos avatares.

**Elkartzeko tokia:** Erandioko Udala

**Eguna eta ordua:** zapatua 16 - 10:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Erandioko Udala

**Informazioa eta erreserbak:** 944 890 140 / 946 025 891

**Punto de encuentro:** Ayuntamiento de Erandio

**Día y hora:** sábado 16 -10:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Erandio

**Información y reservas:** 944 890 140 / 946 025 891



## ERANDIO ZAHARRA: ZELAIA

[bisita gidatua]

## EL VIEJO ERANDIO: LA CAMPA

[visita guiada]

Zelaia Erandioko erdigunea izan zen Erdi Arotik XIX. mendearen azkene-ra arte.

Andra Maria eliza ikusten dugu, 1500 urtearen inguruko eraikin gotiko bikaina, ondoren handitze-lan handiak izan dituen. Erandioko herritarrek ugazabaren kontrako matxinaden historia erakusten du, Butroiko jaunaren kontrakoa.

Metro gutxi batzuetara, udaletxe zaharra dago. 1889-1890ean eraiki zen, udalerraren gestioa zaildu zen une batean; bere funtzioei eutsi zien denbora luzean; 1899an, udaletxea Alzagara aldatu zen.

La Campa fue el centro de Erandio desde la Edad Media hasta fines del siglo XIX.

Aquí vemos la iglesia de Santa María, un magnífico edificio gótico de hacia 1500 con aparatosas ampliaciones posteriores. Su historia nos habla de la rebeldía de los vecinos de Erandio contra el patrono, el señor de Butrón.

A unos pocos metros está la vieja casa consistorial. Construida en 1889-1890, en un momento en el que la gestión del municipio se complicaba, no logró mantener sus funciones mucho tiempo: en 1899 el ayuntamiento se trasladaría a Alzaga.



**Elkartzeko tokia:** Zelaiko Andra Mariaren eliza (Euskadi Plaza)

**Eguna eta ordua:** zapatua 30 - 11:30ean

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Erandioko Udala

**Informazioa eta erreserbak:** 944 890 140 / 946 025 891

**Punto de encuentro:** iglesia de Santa María de La Campa (Plaza de Euskadi)

**Día y hora:** sábado 30 - 11:30 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Erandio

**Información y reservas:** 944 890 140 / 946 025 891



# GETXO

## GETXOKO ONDAREA, BERE HISTORIAREN ISLA

[Jose Maria Beaskoetxearen  
hitzaldiak]

## PATRIMONIO DE GETXO, ESPEJO DE SU HISTORIA

[conferencias por José María  
Beaskoetxea]



Getxoko ondare arkitektonikoa izango da bi hitzaldi horien protagonista. Baina ez da ikuspuntu artistikotik egingo, ikuspegi berritik baino. Eraikinak lekukoak dira eta, are gehiago, herri baten historiaren isla dira. Hala, bertarutzen direnek egoitzako eta erlijioa erakinen bidez aurkituko dute Getxo, zeren eta eraikin horiek, ispiluak balira bezala, historiako gertaera nagusiak erakusten baitituzte, baita bertakoen bizimoduak eta jarduerak, auzuneen arteko gizarte eta kultura desberdintasunak ere. Azkenik, horrek guztiak egungo Getxoren jatorria dela erakusten digute: bizia eta askotarikoa.

El patrimonio arquitectónico de Getxo será el protagonista de estas dos conferencias. Pero el enfoque no se hará desde el punto de vista artístico, sino desde una perspectiva nueva: los edificios son testigos y aún más, son el reflejo de la historia de un pueblo. Así, los asistentes descubrirán Getxo a través de sus edificios residenciales y religiosos, ya que éstos muestran, como si de espejos se tratara, los diferentes hitos que marcaron su historia, los modos de vida y las diversas actividades a las que se dedicaron sus habitantes, las diferencias sociales y culturales entre los distintos barrios y finalmente cómo todo ello ha constituido el origen del Getxo actual: vivo y diverso.

### Ondare Zibilari buruzko hitzaldia

**Tokia:** Getxoko Udaltekeko osoko billkura  
**Eguna eta ordua:** eguena 7 - 19:00etan (gaztelaniaz)

### Erlijio Ondareari buruzko hitzaldia

**Tokia:** Mesedeetako elizako kriptako kapera  
**Eguna eta ordua:** eguena 28 - 19:00etan (gaztelaniaz)

Hitzaldietan parte hartzeko, aurretik erreserba egin behar da. Horretarako, izena eman den ordena zehatza jarraituko da plaza guztiak bete arte Turismo Bulegoaren bitartez.

**Antolatzailea:** Getxoko Udalaren Turismo Bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 944 910 800

### Conferencia sobre el Patrimonio Civil

**Lugar:** Salón de Plenos del Ayuntamiento de Getxo  
**Día y hora:** jueves 7 a las 19:00 horas (castellano)

### Conferencia sobre el Patrimonio Religioso

**Lugar:** capilla de la cripta de la iglesia de Las Mercedes  
**Día y hora:** jueves 28 a las 19:00 horas (castellano)

La asistencia a las conferencias requerirá de reserva previa, que se realizará por estricto orden de inscripción hasta completar el aforo, a través de la Oficina de Turismo

**Organiza:** Oficina de Turismo del Ayuntamiento de Getxo

**Información y reservas:** 944 910 800

## GETXOKO ONDAREA, BERE HISTORIAREN ISLA

[bisita gidatuak]

## PATRIMONIO DE GETXO, ESPEJO DE SU HISTORIA

[visitas guiadas]

46  
47



Jarduera honen bidez, zuzenean erakutsi nahi da izen bereko hitzaldien edukia bi ibilbide turistikojarraraituz. Horieta bezala, Getxoko ondare arkitektonikoa izango da protagonista. Oraingo honetan, autobusez eginiko bi ibilbide gidatu izango dira, eta geldialdietan, partaideek udalerraren historia aurkituko dute gidari baten eskutik. Gidariak bertan komentatuko dizkie eraikin zibilak eta erlijio eraikinak. udalerraren hasierako landa izaeratik Andra Maria elizaren inguruan, Areetako egungo Mesedeetako eliza egin arte. Portu Zaharreko arrantzaleen etxetxo koloretuetatik hasita, Areetako Kaiko jauregien handitasunera edo Erromoko “etxe merke”etara. Udalerriberaren alde anitzak ezagutzeko eta ulertzeko modurik onena: Getxo.

Esta actividad tratará de mostrar de forma directa el contenido de las conferencias del mismo título mediante dos rutas turísticas. Al igual que en aquéllas, el patrimonio arquitectónico de Getxo será el protagonista. En esta ocasión se tratará de dos recorridos guiados realizados en autobús, a través de cuyas paradas los participantes irán descubriendo la historia del municipio de la mano de un guía que irá comentando los diferentes edificios civiles y religiosos *in situ*: desde los orígenes rurales del municipio en torno a la iglesia de Andra Mari, hasta la imponente iglesia de Las Mercedes, en las Arenas. Desde las abigarradas casitas de pescadores del Puerto Viejo hasta la grandiosidad de los palacios del Muelle de Las Arenas o las humildes “casas baratas” de Romo. La mejor manera de conocer y comprender las múltiples caras de un mismo municipio: Getxo.

**Elkartzeko tokia:** Ereagako Turismo Bulegoa

**Egunak eta orduak:** zapatua 9 (ondare zibila) eta zapatua 30 (erlijio ondarea) - 11:30ean

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Getxoko Udalaren Turismo Bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 944 910 800

**Punto de encuentro:** oficina de Turismo de Ereaga

**Días y horas:** sábado 9 (patrimonio civil) y sábado 30 (patrimonio religioso) a las 11:30 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** oficina de Turismo del Ayuntamiento de Getxo

**Información y reservas:** 944 910 800



## GETXOKO ONDARE ARKITEKONIKOA MAKETATAN

[erakusketa]

## EL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO DE GETXO EN MAQUETAS

[exposición]

Erakusketak Getxoko jauregien arkiteturaren eraikinik nagusienetako zenbaiten 20 maketa biltzen ditu gutxi gorabehera hala nola Lezama-Legizamon jauregia, Cisco Etxea, Santa Klara Jauregia, Abrako Itsas Klubaren antzinako eraikina, etab.

Esta exposición está compuesta por aproximadamente 20 maquetas de algunos de los edificios más representativos de la arquitectura palaciega de Getxo, tales como el palacio de Lezama-Leguizamón, Casa Cisco, el Palacio Santa Clara, el antiguo edificio del Club Marítimo del Abra, etc.



**Tokia:** Aixerrotako erakusketa aretoa (Cubita jatebxea)

**Egunak eta orduak:** barikutik (hilaren 15) martitzenera (26) - 13:00etatik 22:00etara eguaztenetan eta domeketan, 13:30etik 17:30era

**Antolatzailea:** Getxoko Udalaren Turismo Bulegoa

**Informazioa:** 944 910 800

**Lugar:** sala de exposiciones del Molino de Aixerrota (Restaurante Cubita)

**Días y horario:** desde el viernes 15 hasta el martes 26, de 13:00 a 22:00 horas - miércoles y domingos de 13:30 a 17:30 horas

**Organiza:** oficina de Turismo del Ayuntamiento de Getxo

**Información:** 944 910 800

## ISILEN ETXEA. HILERRIA

[bisita gidatua]

## LA CASA DE LOS SILENCIOSOS

[visita guiada]

Getxoko ondarearen gainerako osagaiak bezala, hilerrria ere udalerrriaren historiaren isla da. Bisita honetan, bertan lurperaturiko zenbait pertsonaren bizitzak ezagutuko ditu publikoak, haiek zituzten ogibi-deak... Lurperatu ziren hilobi motak ikusi eta iraganean hilobi horiek bizitzan izan zirenen isla zirela ere ikusi ahal izango dute.

Al igual que el resto del patrimonio de Getxo, el cementerio también es un espejo de su historia. A lo largo de esta visita el público conocerá las vidas de algunas de las personas enterradas en él, los oficios a los que se dedicaban, su situación social... También podrán observar el tipo de sepultura en el que fueron enterradas y comprender cómo, en el pasado, éstas eran el reflejo de lo que fueron en vida.

**Elkartzeko tokia:** Getxoko hilerrriko sarrera

**Egunak eta orduak:** urriko bariku eta domeka guztietan 18:00etan

Martitzena urriak 12 - 12:00etan eta 18:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Getxoko Udalaren Turismo Bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 944 910 800

**Punto de encuentro:** entrada del cementerio de Getxo

**Días y horas:** todos los viernes y domingos de octubre a las 18:00 horas

Martes 12 de octubre a las 12:00 horas y a las 18:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** oficina de Turismo del Ayuntamiento de Getxo

**Información y reservas:** 944 910 800





# EZKERRALDEA MARGEN IZQUIERDA

## BARAKALDO

### SAN AGEDATIK KASTREXANARA ERDI AROKO GALTZADATIK

[bisita gidatua]

### DE SANTA ÁGUEDA A KASTREXANA POR LA CALZADA MEDIEVAL

[visita guiada]

Gure ibilbidea San Ageda baseliza emblematicoan hasten da. Erdi Aroko galtzadatik, Done Jakue Bidearen kostaldeko ibilbideko tarte batetik, Larrazabaleko antzinako eskolara iritsiko gara. Bizkaiko Aldundiak XX. mendearen hasieran eraikitako landa-eskola nagusienetakoa da Larrazabal, eta garai hartako ikasgela baten berreregitea ikusi ahal izango dugu bertan. Deabruaren zubian amaituko dugu ibilbidea. Legendaren arabera, deabruak eraikia maitemindutako bikote bat elkartzeko, bikotekide baten arimaren truke. Kadaguako Barakaldoko bazterreko jaitsiera ikusgarria.

Nuestro recorrido comienza en la emblemática ermita de Santa Águeda. A través de la calzada medieval, parte de la ruta costera del camino de Santiago, llegamos a la antigua escuela de Larrazabal, una de las más grandes escuelas rurales construidas por la Diputación de Bizkaia a principios del siglo XX, donde podemos ver la recreación de un aula de aquella época. Terminamos en el puente del Diablo, según la leyenda construido por el demonio para unir a dos enamorados a cambio del alma de uno de ellos. Una bella bajada por la margen barakaldesa del Kadagua.



48  
49

**Elkartze gunea:** Barakaldoko Landeta kaleko autobus geltokian (epaitegietatik hurbil)

**Egunak eta orduak:** zapatua 2 eta domeka 3 - 10:00etan

**Plaza mugatuak**

**Iraupena:** 4 ordukoa

**Antolatzailea:** Barakaldoko Udala, Barakaldoko Historia eta Ingurumena Interpretatzeko Zentroa (HIIZ)

**Informazioa eta erreserbak:** 944 971 390 / [ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org](mailto:ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org)

**Punto de encuentro:** parada de autobuses de la calle Landeta de Barakaldo (cerca de los juzgados)

**Días y horas:** sábado 2 y domingo 3 - 10:00 horas

**Plazas limitadas**

**Duración del recorrido:** 4 horas

**Organiza:** Ayuntamiento de Barakaldo, Centro de Interpretación Histórica y Medioambiental de Barakaldo (CIHMA)

**Información y reservas:** 944 971 390 / [ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org](mailto:ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org)

# PORTUGALETE

## PORTUGALETE, LEGATU ESPIRITUALA ETA BETIEREKOA

### Basilika

[bisita gidatua]

## PORTUGALETE, LEGADO ESPIRITUAL Y ETERNO

### La basílica

[visita guiada]

Portugaleteko alde zaharraren gainean, eliztarrak ez ezik itsasadarraren sarrera eta Bizkaiko itsas merkataritza ere hartzen ditu bere baitan Andra Mariaren basilikak; izan ere, merkataritza izan zen garai batean hiribilduaren oinarria.

Beste tenplu asko bezala, hainbat estilo uztartzen ditu. atal nagusi gotikoa, portada errenazentista, dorre barrokoa... Hiribilduak mendeetan izan dituen asmoak –eta aukerak– zelanbait islatzen dituen nahastea da. Eliza historiako gorabeheren isla bihurtzen da.

Desde lo alto del casco antiguo de Portugalete la basílica de Santa María domina no sólo a sus feligreses, sino también la entrada de la ría, el comercio marítimo vizcaíno, en otro tiempo razón de ser de la villa.

Como tantos otros templos, resulta una combinación de estilos: cuerpo gótico, portada renacentista, torre barroca... Una mezcla que en cierto modo refleja las aspiraciones –y las posibilidades– de la villa a lo largo de los siglos. Su iglesia se convierte en espejo de sus avatares.



**Elkartzeko gunea:** Andra Mariaren basilika  
**Egunak eta orduak:** astelehena 11 eta martitzena 12 - 16:30ean  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Portugaleteko Udalaren Turismo Saila

**Informazioa eta erreserbak:** 944 729 314

**Punto de encuentro:** basílica de Santa María  
**Días y horas:** lunes 11 y martes 12 - 16:30 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** área de Turismo del Ayuntamiento de Portugalete

**Información y reservas:** 944 729 314



## HILERRIA

[bisita gidatua]

## EL CEMENTERIO

[visita guiada]

Udal hilerriko alde noblerako bisita gidatua, hiribilduko pertsonaia ospetsuen eta ongileen eta interes historiko pertsonaien panteoiak ikusteko hala nola Alberto de Palacio (Bizkaia Zubia), Manuel Calvo (Portugaleteko Gran Hotel), Juan Antonio Zunzunegirenak (idazle ospetsua eta Espainiako Errege Akademiako kidea). Beste panteoi batzuk ere bisitatuko ditugu hala nola Chapa eta Juaristi sendiak; izan ere, horien eskultura apainketa arte eta ondare legatu garrantzitsua da.

Visita guiada a la zona noble del cementerio municipal para ver los panteones de personajes ilustres y bienhechores de la villa y de interés histórico, como Alberto de Palacio (Puente Vizcaya), Manuel Calvo (Gran Hotel de Portugalete), Juan Antonio Zunzunegui (escritor de prestigio y miembro de la Real Academia Española). También visitaremos otros panteones, como los de las familias Chapa y Juaristi, cuya ornamentación escultórica conforma un importante legado artístico y patrimonial.



**Elkartzeko gunea:** San Roke Metroko sarrera  
**Egunak eta orduak:** astelehena 11 eta martitzena 12 - 10:30ean  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Portugaleteko Udalaren Turismo Saila

**Informazioa eta erreserbak:** 944 729 314

**Punto de encuentro:** boca de Metro de San Roque  
**Días y horas:** lunes 11 y martes 12 - 10:30 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** área de Turismo del Ayuntamiento de Portugalete

**Información y reservas:** 944 729 314

## ERDI AROKO HISTORIAK PORTUGALETE HIRIBILDUAN

[kaleko antzerkia]

## HISTORIAS MEDIEVALES EN LA VILLA DE PORTUGALETE

[teatro de calle]

Antzerki-forma emandako emanki-zuna da, "Las Amigas" elkartearen antzerki taldearen eskutik.

Representación teatralizada a cargo del grupo de teatro de la asociación "Las Amigas"

**Elkarteko gunea:** Andra Mariaren basilika  
**Eguna eta ordua:** domeka 10 - 12:00etan  
**Antolatzailea:** Portugaleteko Udalaren Turismo Saila

**Informazioa:** 944 729 314

**Punto de encuentro:** basilika de Santa María  
**Día y hora:** domingo 10 -12:00 horas  
**Organiza:** área de Turismo del Ayuntamiento de Portugalete

**Información:** 944 729 314

# SANTURTZI

## SANTURTZIKO ERDIGUNETIK

[bisita gidatua]

## POR EL CENTRO DE SANTURTZI

[visita guiada]



Gure bisitan osagaia desberdinak nahasten dira, baina lagungarriak izango zaizkigu gure historia eza-gutzeko. Udaletxetik, Bizkaiko burgesiak XX. mendeko lehen hamarkadan udalerrian altxatzen zituen etxe handi eta doktoereekin bat etorritz, noiz-eta Santurtzi uda igarotzeko tokia zenean, Dorretzeko markesak berrituriko jauregi barrokoraino iritsiko gara; beharbada orduko burgesen jauregi erromantikoena da. Eta erdian Murrieta ongilearen aldeko monumentua dago, gutxienez 1075. urtetik herriaren buruan. Ongile horri zor diogu Eskola Nautikoa, edo San Jurgi eliza.

Nuestra visita entremezcla elementos dispares, pero que nos ayudan a conocer nuestra historia. Desde el ayuntamiento, a tono con las mansiones que la burguesía vizcaína levantaba en el municipio en la primera década del siglo XX, cuando Santurtzi era un lugar de veraneo, llegaremos hasta el palacio barroco renovado por el marqués de Casa Torre, quizás el más romántico de aquellos burgueses. Y en medio del monumento al benefactor Murrieta, al que debemos la Escuela de Náutica, o la iglesia de San Jorge, que preside el pueblo al menos desde el año 1075.

**Elkarteko gunea:** Santurtziko Udala  
**Egunak eta orduak:** zapatua 16 eta zapatua 23 - 11:00etan.  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Santurtziko Udala, Santurtziko Turismo Bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494  
[turismo@santurtzi.net](mailto:turismo@santurtzi.net)

**Punto de encuentro:** ayuntamiento de Santurtzi  
**Días y horas:** sábado 16 y sábado 23 de octubre - 11:00 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** Ayuntamiento de Santurtzi, Oficina de Turismo de Santurtzi

**Información y reservas:** 944 839 494  
[turismo@santurtzi.net](mailto:turismo@santurtzi.net)



# ZIERBENA



## OSTERATXO BAT MARITXUREKIN

[bisita bidatua + erakustaldi gastronomikoa]

## UN PASEO CON MARITXU

[visita guiada + demostración gastronómica]

Maritxurekin lagunduta (aktorea da), hainbeste entzun ditugun gure sardina-saltzaileen eta itsasoko emakumeen bizimodua, egunerokoa eta haien lana aurkituko ditugu. Portuko gure bisita amaitzeko, itsasoko gure herri sukaldaritzaren erakustaldi gastronomiko zenbait egingo dugu.

En compañía de Maritxu (una actriz) descubriremos el modo de vida, el día a día y las labores de nuestras sardineras y mujeres de la mar de las que tanto hemos oído hablar. Como colofón a esta visita por nuestro puerto terminaremos con unas demostraciones gastronómicas de nuestra popular cocina marinera.



**Elkartzeko gunea:** Zierbenako turismo bulegoa (Portua auzunea, erabilera askotarako eraikina)

**Egunak eta orduak:** domekak 10, 17, 24 eta 31 - 11:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Zierbenako Turismo Bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 404 9 74 / [turismo@zierbena.net](mailto:turismo@zierbena.net)

**Punto de encuentro:** oficina de Turismo de Zierbena (barrio El Puerto, Edificio Multiusos)

**Días y horas:** domingos 10, 17, 24 y 31 - 11:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** oficina de Turismo de Zierbena

**Información y reservas:** 946 404 9 74 / [turismo@zierbena.net](mailto:turismo@zierbena.net)





**LEA-ARTIBAI**

# BERRIATUA

## ANDABIDEAK. BIDE SAKRATUAK

[bisita gidatua]

Antzina hilkutzak baserrietatik elizara eramateko erabiltzen ziren bideak dira andabideak, elizan baitzegoen hilobia —egia esan, etxearen luzapean zen—.

Ibilbide horietatik batean barrena, San Pedro parrokiara helduko gara: kanpotik, harlanduzko eraikuntza hermetikoa eta sendoa da; barruko aldean egongela errenazentista zabal bat dago. Tenplu handiegia zen ez oso eliztar kopuru handi baten ztat 1550ean eraikiten hasi zenean, baina hain eraikin emblematikoa berregiterakoan, ez zuten nahi izan inguruko beste elizate batzuetakoak baino atzerago gelditzea.

## ANDABIDEAK. CAMINOS SAGRADOS

[visita guiada]

Los *andabideak* son los caminos por los que antiguamente se trasladaban los féretros desde los case-ríos hasta la iglesia, donde estaba la sepultura —en realidad una prolongación de la casa—.

A través de una de esas rutas llegamos a la parroquia de San Pedro: por fuera una hermética construcción de sólida sillería, al interior un desahogado salón renacentista. Un templo ambicioso para una feligrésia que no sería muy grande cuando hacia 1550 empezó a construirse, pero que al rehacer su edificio más emblemático no quiso quedar por detrás de otras anteiglesias vecinas.

**Elkarteko gunea:** herriko plaza (udaletxearen aurrean)

**Eguna eta ordua:** zapatua 16 - 11:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Berriatuako Udala

**Informazioa eta erreserbak:** 946 137 030

**Punto de encuentro:** herriko plaza (frente al ayuntamiento)

**Día y hora:** sábado 16 - 11:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Berriatua

**Información y reservas:** 946 137 030



# LEKEITIO

## JESUSEN LAGUNDIA LEKEITION

[bisita gidatua]

## LA COMPAÑÍA EN LEKEITIO

[visita guiada]

San Jose eliza 1708-1731n eraiki zen, eta jesuiten antzinako ikastetxearen barruan zegoen. Jesuitak 1767an bota bazituzten ere, oraindino ere Jesusen Lagundiaren eliza deitzen diote lekeitiarrek. Eraikin soila da, eta ez dator bat bertako erretaula rococoekin: XVIII. mende zorrotza eta XVIII. mende alaiaren aurrez aurre. Gainera, Lekeitioko ongile handiak izan ziren Uribarren-Agirrebengotarren mausoleo ederra dago. Haien ongintza lanei buruzko aipametak XIX. mendean amaierako espiritu filantropikoaren berri ematen digute.

La iglesia de San José, construida en 1708-1731, formó parte del antiguo colegio de los jesuitas, y a pesar de que éstos fueron expulsados en 1767 aún hoy es conocida por los lekeitiarres como la iglesia de la Compañía. Es un edificio austero, que contrasta con sus retablos rococós: el rígido siglo XVII frente al alegre XVIII. Además en él se conserva el magnífico mausoleo de los Uribarren-Agirrebengoa, grandes benefactores de Lekeitio, con alusiones a sus obras de caridad que nos ponen en contacto con el espíritu filantrópico de fines del siglo XIX.



**Elkartzeko gunea:** San Jose eliza  
**Egunak eta orduak:** zapatua 23 eta domeka 24 - 12:00etan eta 18:00etan  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Lekeitioko Udala, Lekeitioko Udal Kultur Erakundea

**Informazioa eta erreserbak:** 946 844 017  
[www.lekeitio.com](http://www.lekeitio.com) / [turismo@lekeitio.com](mailto:turismo@lekeitio.com)

**Punto de encuentro:** iglesia de San José  
**Días y horas:** sábado 23 y domingo 24 - 12:00 y 18:00 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** Ayuntamiento de Lekeitio, Lekeitioko Udal Kultur Erakundea

**información y reservas:** 946 844 017  
[www.lekeitio.com](http://www.lekeitio.com) / [turismo@lekeitio.com](mailto:turismo@lekeitio.com)



## DEBOZIOZ... ETA HARROTASUNEZ. LEKEITIOKO ERLIJO ONDAREA

[Juan Manuel Gonzalez Cembellin  
hitzaldia]

## POR DEVOCIÓN... Y OSTENTACIÓN. EL PATRIMONIO RELIGIOSO EN LEKEITIO

[conferencia por Juan Manuel  
González Cembellín]

Ibilaldi bat hiribilduko erlijio ondarean barrena: Andra Mariaren eliza, bertako erretaula nagusia eta Txinatik, Belgikatik edo Parisetik iritsitako altzariak; Jesusen Lagundikoa, jesuitet Bizkaian zituzten hiruetako bat, Uribarren-Agirrebengotarren mausoleoa biltzen duena; Domingotarren komentua eta XIX. mendean lekuz aldaturiko portikoa; hirigunearen muga zedarrizten zuten baselizek. Ez ditugu alderdi formalak bakarrik bilatu, ordea: ondarearen babesle izan ziren eta ondarea sortu eta begiratu zuten gizakien espirituari ere erreparatuko diogu...

Un paseo por el patrimonio religioso de la villa: la iglesia de Santa María, su retablo mayor y sus muebles llegados de China, de Bélgica o de París; la de la Compañía, una de las tres que los jesuitas tenían en Bizkaia, que acoge el mausoleo de los Uribarren-Agirrebengoa; el convento de las Dominicas y su pórtico trasladado en el siglo XIX; las ermitas que señalaban el límite del casco urbano. Pero buscaremos no sólo sus aspectos formales, sino también el espíritu de los hombres que las patrocinaron, que las crearon, que las contemplaron...



**Tokia:** Azkue Kultur Etxea (R.M Azkue kalea, 5)  
**Eguna eta ordua:** eguena 21 - 19:00etan  
**Antolatzailea:** Lekeitioko Udala, Lekeitioko Udal Kultur Erakundea

**Informazioa:** 946 034 100 / [www.lekeitio.com](http://www.lekeitio.com)

**Lugar:** Azkue Kultur Etxea (calle R.M. Azkue, 5)  
**Día y hora:** jueves 21 - 19:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Lekeitio, Lekeitioko Udal Kultur Erakundea

**Información:** 946 034 100 / [www.lekeitio.com](http://www.lekeitio.com)





# MARKINA-XEMEIN

## ZUREZKOA BADA ERE

[bisita gidatua]

## AUNQUE SEA DE MADERA

[visita guiada]

56

57



Zura ugaria eta merkea zenez gero, sarritan erabiltzen zen material hori gure tenpluen sabaiak egiteko. Eta Markina-Xemeinek zurezko gangadun baselizen multzo bat dauka, bakarra Bizkaian.

Horietatik hiruretan –Iturrieta, Illoro eta Amalloa– ganga gotikoa da, tertzeleak dituen gurutzeria zailekoa. Laugarrenean –Atxondoa– trazatu barroko dotorea dago.

Baina, gainera, erromatarren aurreko hilarriak ditugu: gotiko berankorreko irudiak, erretaula barrokoak... Hori guztia IX. mendetik gaur egunera arteko sinesmenen mundu baten isla da.

La madera, abundante y barata, era un material al que se recurría frecuentemente a la hora de techar nuestros templos. Y Markina-Xemein reúne un conjunto de ermitas con bóveda de madera único en Bizkaia.

En tres de ellas –Iturreta, Illoro y Amalloa– la bóveda es gótica, de crucería complicada con terceletes. En la cuarta –Atxondoa– es un elegante trazado barroco.

Pero además en ellas encontramos estelas prerrománicas, imágenes tardogóticas, retablos barrocos... Reflejo todo ello de un mundo de creencias que abarca desde el siglo IX hasta nuestros días.



**Elkartzeko gunea:** Arkupe (taxi geltokien aurrean)

**Egunak eta orduak:** zapatua 2 - 16:30ean, eta domeka 3 - 10:30ean

**Plaza mugatuak**

**Iraupena:** 3 ordukoa

**Antolatzailea:** Markina-Xemeingo Udala, Uhagon Kulturgunea, Garaian Elkarte, Markina-Xemeingo Herri Biblioteka

**Informazioa eta erreserbak:** 946 169 047 / 946 831 951

[turismobulegoa@ondarroakoudala.net](mailto:turismobulegoa@ondarroakoudala.net)

**Punto de encuentro:** Arkupe (frente a la parada de taxi)

**Días y horas:** sábado 2 - 16:30 horas y domingo 3 - 10:30 horas

**Plazas limitadas**

**Duración del recorrido:** 3 horas

**Organiza:** Ayuntamiento de Markina-Xemein, Uhagon Kulturgunea, Garaian Elkarte, Markina-Xemeingo Herri Biblioteka

**Información y reservas:** 946 169 047 / 946 831 951

[turismobulegoa@ondarroakoudala.net](mailto:turismobulegoa@ondarroakoudala.net)

# ONDARROA

## ETXEZ ETXE

[bisita gidatua]

## DE CASA EN CASA

[visita guiada]



Kristo Santuaren basiliza babes-letik eta Zubi Zaharretik Ondarroa hiribilduan sartuko gara, eta bertako kaleetan barrena ibiliko gara auzokideen etxe moduak -eta bizimoduak- ikusteko: Bandokideen dorregorlekuak, jauregiak, arrantzaleen etxeak...

Eta azkenean Andra Mariaren elizara iritsiko gara; garai batean itsasorantz aurreratzen zen hiribilduaren branka balitz bezala. Barruko aldean, ondarrutarren sentimenduak berregiteko lagungarri izango zaizkigun osagai-multzoa aurkituko dugu, hain zuzen Erdi Aroaren amaieratik gaur egunera artekoak.

Por la protectora ermita del Santo Cristo y el Puente Viejo entramos en la villa de Ondarroa, donde recorremos sus calles viendo las diferentes formas de casa -y de vida- de sus vecinos: torres fuertes banderizas, palacios, casas de pescadores...

Y terminamos en la iglesia de Santa María, que en otro tiempo se adelantaba hacia el mar como si fuera la proa de la villa. En su interior nos encontramos con un conjunto de elementos que nos ayudan a recrear los sentimientos de los vecinos de Ondarroa desde fines de la Edad Media hasta nuestros días.

**Elkarteko gunea:** Kristo Santuaren basiliza / Zubi Zaharra  
**Egunak eta orduak:** zapatua 9 - 11:00etan; eta zapatua 16 - 16:00etan  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Ondarroako Turismo bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 831 951 / [turismobulegoa@ondarroakoudala.net](mailto:turismobulegoa@ondarroakoudala.net)

**Punto de encuentro:** ermita del Santo Cristo / Puente Viejo  
**Días y horas:** sábado 9 - 11:00 horas y sábado 16 - 16:00 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** oficina de Turismo de Ondarroa

**Información y reservas:** 946 831 951  
[turismobulegoa@ondarroakoudala.net](mailto:turismobulegoa@ondarroakoudala.net)



# ZIORTZA-BOLIBAR

58  
59

## ZIORTZATIK SANTIAGORA

[bisita gidatua]

## A SANTIAGO POR ZENARRUZA

[visita guiada]



Simon Bolivar Museotik abiatuko gara; inguruaren historia eta Ziortzak bete zuten eginkizun garrantzitsua ezagutuko ditugu. Galtzada ardatz nagusitzat hartuta, Bolibarko plaza-ira iritsiko gara; herriari buruzko aipamen laburra egingo dugu eta monasterioraino igoko gara Santiagoko erromesen urratsak jarraituz. Ederra da goiko ikuspegia, hain zuzen garai batean kolegiataren "jabetzapekoak" izan ziren lurren ikuspegia. Eliza gotiko berankorra bisitatu dugu, tradizioaren arabera 968an bertan eraiki zenaren ondorengoa, baita klaustro errenazentista eta gaineko erako gelak ere.

Arrancamos desde el Museo Simón Bolívar, donde conocemos la historia del entorno y el importante papel que Zenarruza jugó en ella. Tomando la calzada como eje principal llegamos a la plaza de Bolibar en la que ofreceremos una reseña de la puebla y subimos hasta el monasterio siguiendo los pasos de los peregrinos a Santiago. Desde arriba la magnífica vista nos permite contemplar los que un día fueron los "dominios" de la colegiata. Allí visitamos la iglesia tardogótica, heredera de la que según la tradición se construyó allí en el año 968, el claustro renacentista y las restantes dependencias.

**Elkarteko gunea:** Simon Bolivar museoa

**Egunak eta orduak:** zapatua 2 eta domeka 3, zapatua 16 eta domeka 17 - 11:00etan

**Plaza mugatuak**

**Traupena:** 3 ordukoa

**Antolatzailea:** Ziortza-Bolibarko Udala

**Informazioa eta erreserbak:** Ondarroako Turismo bulegoa - 946 831 951

[turismobulegoa@ondarroakoudala.net](mailto:turismobulegoa@ondarroakoudala.net)

**Punto de encuentro:** museo Simón Bolívar

**Días y horas:** sábado 2 y domingo 3, sábado 16 y domingo 17 - 11:00 horas

**Plazas limitadas**

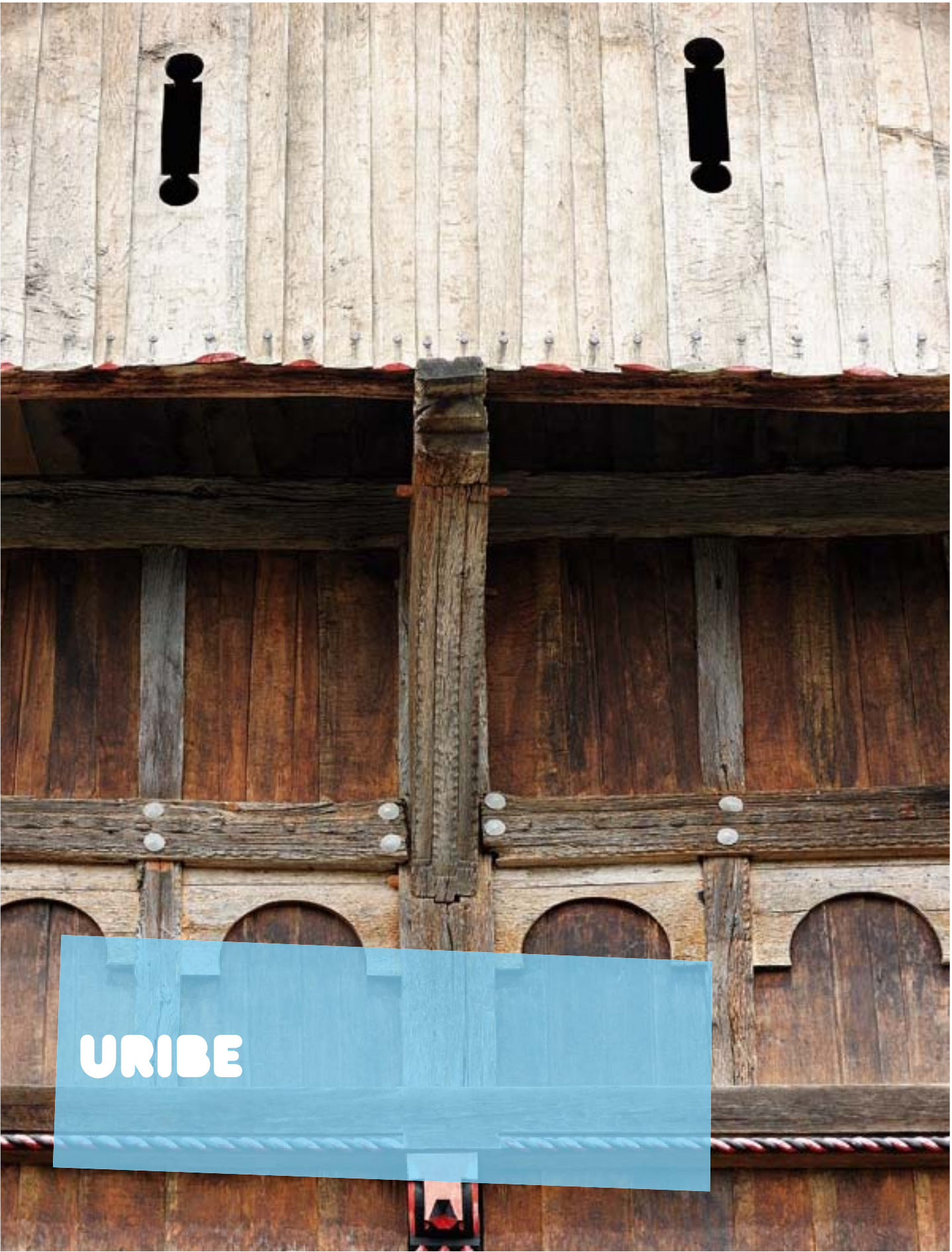
**Duración del recorrido:** 3 horas

**Organiza:** Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar

**Información y reservas:** 946 831 951 - oficina de Turismo de Ondarroa

[turismobulegoa@ondarroakoudala.net](mailto:turismobulegoa@ondarroakoudala.net)





**URIBE**

# ARRIETA

## AUZUNEEN FEDEA

[bisita gidatua]

Arrietako baselizek dagoeneko galduta dauden bizimoduak dakarzkigute gogora: eguneroko bizimoduko arazo askoren konponbidea zeruko boterearen eskuetan uzten zen. Kristo Santuaren basilizan, Gurutziltzatua ateratzen zen prozesioan soroak bedeinkatzeko; Jainkoin, haurdun zeuden andreak San Ramon Jaioberriari gomendatzeko; San Kristobalen belarrietako mina osatzeko olioa bedeinkatzen zen; are gehiago, Kristo Santua, funtzionalagoa izanik, "usteltzeko toki"-tzat hartzen, non gorpuak desagiten hasten ziren elizaren barruko aldean lurperatu baino lehen...

## LA FE DE LOS BARRIOS

[visita guiada]

Las ermitas de Arrieta nos recuerdan esas formas de vida ya perdidas, en las que la solución a muchos problemas de la vida diaria se dejaban en manos de los poderes celestiales: en la ermita del Santo Cristo se sacaba en procesión al Crucificado para bendecir los campos, en Jainko las embarazadas acudían a encomendarse a San Ramón Nonato, en San Cristóbal se bendecía el aceite con el que se curaba el dolor de oído, incluso el Santo Cristo, más funcional, servía de "puerico" donde los cadáveres empezaban a descomponerse antes de ser enterrados dentro de la iglesia...



60  
61

**Elkarteko gunea:** Libano plaza (udaletxearen aurrean)  
**Eguna eta ordua:** zapatua 23 - 9:30ean  
**Plaza mugatuak**  
**Iraupena:** 3 ordukoa  
**Antolatzailea:** Arrietako Udala, ADR Jata-Ondo LGE

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612

**Punto de encuentro:** plaza de Libano (delante del ayuntamiento)  
**Día y hora:** sábado 23 - 9:30 horas  
**Plazas limitadas**  
**Duración del recorrido:** 3 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Arrieta, ADR Jata-Ondo LGE

**Información y reservas:** 946 156 612



## LIBANOKO SAN MARTINEN ERRETAULA NAGUSIA

[Juan Manuel Gonzalez Cembellin hitzaldia]

San Martinen erretaula nagusia 1520 ingurukoa da, baina 1836an "berrantolatu" eta berriz margotu zen. Orain dela zenbait urte, sutea izan zenez, 2008an desmuntatu eta zaharbertzeko tailer batera eramán zen. Pixkanaka berreskuratzen ari da bertan.

Zaharbertze-lanetan dihardutenek ezusteko handia ekarri digute: XIX. mendeko polikromiaren azpian, oso-osorik iraun du estilo gotikoko jatorrizkoak. Hortaz, zaharbertze-lanak bereziki delikatuak eta motelak izaten ari dira, baina lanok bukatutakoan, orain arte ezagutzen ez genuen erretaula bat izango dugu.

## EL RETABLO MAYOR DE SAN MARTÍN DE LIBANO

[conferencia por Juan Manuel González Cembellín]

El retablo mayor de San Martín es gótico, de hacia 1520, pero fue "reorganizado" y repintado hacia 1836. Hace algunos años le afectó un incendio, por lo que en 2008 fue desmontado y trasladado a un taller de restauración, donde poco a poco va recuperándose.

El trabajo de los restauradores nos ha deparado una gran sorpresa: debajo de su policromía del siglo XIX se conserva casi en su totalidad la original gótica. La restauración está siendo, por tanto, especialmente delicada y lenta, pero a su término nos encontraremos con un retablo hasta ahora desconocido para nosotros.



**Tokia:** Libanoko San Martín eliza  
**Eguna eta ordua:** ostirala 15 - 19:00etan  
**Antolatzailea:** Arrietako Udala, ADR Jata-Ondo LGE

**Informazioa:** 946 156 612

**Lugar:** iglesia de San Martín de Libano  
**Día y hora:** viernes 15 - 19:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Arrieta, ADR Jata-Ondo LGE

**Información:** 946 156 612



# GORLIZ

## 1300 URTE TOKI BEREAN

[bisita gidatua]

## 1300 AÑOS EN EL MISMO SITIO

[visita guiada]

Gorlizko elizaren historia VIII. mendean hasi zen, lehen tenplua egin zenean, hilerria ondoan zuela.

Egungo eliza berriagoa da, ordea: 1755-1781ekoa. Hain eraikin orokatu eta soila izanik, harrigarri egiten zaigu barrokoa izatea. Bertako erretauletako irudiek herritarrek mendeetan izandako asmoak eta beldurrak dakartzigute gogora: San Roke, gaixoen kontrako babeslea; San Isidro, baseritarren zaindaria; San Antonio, animalien jagolea, eta animaliak osatzen dituen San Blas; Karmengo Ama, arrantzale eta marinelen zaindaria...

La historia de la iglesia de Gorliz empieza en el siglo VIII, cuando se construyó un primer templo con su cementerio.

Pero la iglesia actual es más moderna, de 1755-1781, un edificio tan equilibrado y austero que nos sorprende que sea barroco. Las imágenes de sus retablos nos recuerdan las expectativas y los temores de los vecinos a lo largo de los siglos: San Roque, protector contra las enfermedades; San Isidro, cuidador de las labores del campo; San Antonio, defensor de animales, y su sanador San Blas; la Virgen del Carmen, patrona de pescadores y marinos...



**Elkartzeko gunea:** Sortzez Garbiaren eliza  
**Egunak eta orduak:** zapatua 23 eta domeka 24 - 12:30ean; barikua 29 - 18:00etan  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Gorlizko Udala - Turismo bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 774 348 / [turismo@gorliz.net](mailto:turismo@gorliz.net)

**Punto de encuentro:** iglesia de la Purísima Concepción  
**Días y horas:** sábado 23 y domingo 24 - 12:30 horas; viernes 29 - 18:00 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** Ayuntamiento de Gorliz - oficina de Turismo

**Información y reservas:** 946 774 348 / [turismo@gorliz.net](mailto:turismo@gorliz.net);



## LEHEN GORLIZ

[Teresa Camposen hitzaldia]

## EL PRIMER GORLIZ

[conferencia por Teresa Campos]

Gorlizko elizaren inguruan eginiko indusketen emaitzak azalduko dira hitzaldian; izan ere, lanoi esker, udalerrien jatorria argitu ahal izango dugu. Lehen kokaleku horren aztarnak ahulak dira, eta bertakoek erabilitako zutoin zuloak eta zeramika hondarrak besterik ez dira, baita hasierako elizako hilobiak eta paretak ere. Baina horiek guztiak abiapuntu hartuta, Gorlizko VIII. mendeko bizimodu ezagutu dezakegu.

En la conferencia se expondrán los resultados de las excavaciones realizadas en el entorno de la iglesia de Gorliz que permitieron desentrañar los orígenes del municipio. Las huellas de ese primer asentamiento son endebles y se reducen a agujeros de poste y restos de las cerámicas que emplearon sus pobladores, además de las sepulturas y los muros de la primitiva iglesia. Pero a partir de ellos podemos acercarnos al vida en Gorliz en el siglo VIII.



**Tokia:** erakusketa aretoa (Eloisa Artaza kalea)  
**Eguna eta ordua:** eguena 28 - 19:00etan  
**Antolatzailea:** Gorlizko Udala - Turismo bulegoa

**Informazioa:** 946 774 348

**Lugar:** sala de exposiciones (C/ Eloisa Artaza)  
**Día y hora:** jueves 28 - 19:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Gorliz - oficina de Turismo

**Información:** 946 774 348



## LEHEN GORLIZ

## EL PRIMER GORLIZ

Jarduera horiek batera, Gorlizen orain arte ikertu diren bi arkeologi gune nagusiak erakusteko panel batzuk jarriko dira. Batetik, Mandarñu muinoa daukagu. Leku horretan, gure arbasoek, zegoeneko Paleolitikoan, silexa erabilia erremintak egiten zituzten, agian esportatzeko. Bestetik, elizatik hurbil, udalerriko antzinako baserrien aztarnak daude, orain dela 1300 urtekoak. Han, egurrez egindako eraikin xumeak, zuhaixkez inguratutakoak, eta lehenengo tenplua eta hilerria ikusiko ditugu.

Coincidiendo con estas actividades se dispondrán unos paneles explicativos que mostrarán los dos principales enclaves arqueológicos hasta ahora investigados en Gorliz. Por un lado, la colina de Mandarñu, donde nuestros antepasados ya en el Paleolítico fabricaban herramientas con sílex –quizás para la exportación–. Por otro, cerca de la iglesia, las huellas de las primitivas caserías del municipio, de hace 1300 años, con sus modestos edificios construidos en madera y cubiertos con arbustos, y con su primer templo y su cementerio.



**Tokia:** udaltekako Pleno aretoa

**Antolatzailea:** Gorlizko Udala - Turismo bulegoa eta Bilboko Arkeologi Museoa

**Egunak eta ordutegia:** astelehenetik 25 - barikura arte 29 - udaltekara irekita dagoen ordutegi osoan

**Informazioa:** 946 774 348

**Lugar:** sala de Plenos del ayuntamiento

**Organiza:** Ayuntamiento de Gorliz - oficina de Turismo y Arkeologi Museoa Bilbao

**Días y horario:** del lunes 25 al viernes 29 - durante el horario de apertura del ayuntamiento

**Información:** 946 774 348

62  
63

## LAUKIZ

### BASERRI BATEAN BIZI IZATEA

[bisita gidatua]

Herriko erdigunetik abiatuko gara, plazatik. Bertan dago udaltekua, Lauaxeta olerkariaren jaiotetxea.

Handik, 1705ean eraikitako Iketza baserrira abiatuko gara. Etxe eta nekazaritza-abeltzaintzako etxe lez daukan "funtzionamendua" azalduko digu jabeak: historia, eraikuntza, ekoizpena... Ortu bisitatu eta bendejari buruz egingo digu berba: gure ortuetako produktuak beste udalerrira batzuetako merkatuetan saltzen dena da bendeja.

### VIVIR EN UN CASERÍO

[visita guiada]

Arrancamos del centro del pueblo, de la plaza, donde se encuentra el ayuntamiento, que es también la casa natal del poeta Lauaxeta.

Desde aquí nos dirigimos al caserío Iketza, construido en 1705. Su propietario nos explica su "funcionamiento" como casa y explotación agropecuaria: su historia, su construcción, su producción... Visitamos la huerta, y nos habla sobre la bendeja: la venta de los productos de nuestras huertas en los mercados de otros municipios.



**Elkarteko gunea:** Lauaxeta plaza (udaltekarean aurreko aldean)

**Eguna eta ordua:** zapatua 23 - 11:30ean

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Laukizko Udala, ADR Jata-Ondo LGE

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612

**Punto de encuentro:** plaza Lauaxeta (delante del ayuntamiento)

**Día y hora:** sábado 23 - 11:30 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Laukiz, ADR Jata-Ondo LGE

**Información y reservas:** 946 156 612

# MARURI-JATABE

## MARURITIK JATABERA

[bisita gidatua]

## ALREDEDOR DE MARURI-JATABE

[visita guiada]

Maruri edo Jatabe? Izenen bikoiztasun hori argitzen ahaleginduko gara, baita jatorria eta bata eta bestea zein kasutan erabiltzen den ere.

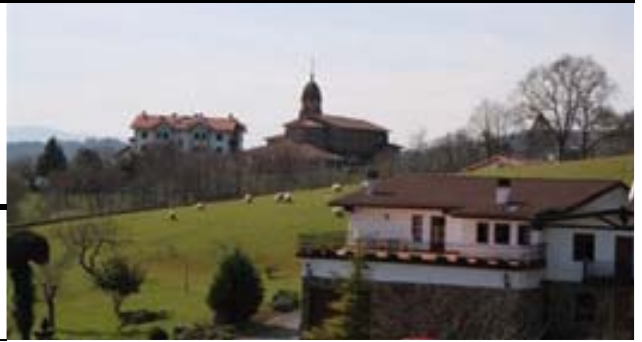
Gero, Gurutze Santuaren basilika eta San Laurendiren eliza izango ditugu ardatz. Lehenengotik zenbait hondakin erromaniko gelditzen dira. Erdi Arotik hona jarrai dezakegu elizaren arrastoa, baina Gerra Zibilean hondatu egin zen egoera berezian; laster asko berreraiki zen ondoren.

Azkenik, Garaizar errotara bisita eginda, landa udalerrri horretako tradiziozko ogibideetan murgilduko gara.

¿Maruri o Jatabe? Nos ocuparemos de dilucidar esta duplicidad de nombres, su origen y en qué casos se emplea uno y otro.

Después nos centraremos en la ermita de Santa Cruz y la iglesia de San Lorenzo. De la primera quedan algunos restos románicos. A la iglesia le podemos seguir el rastro desde la Edad Media, pero fue destruida durante la Guerra Civil en curiosas circunstancias para ser después rápidamente reconstruida.

Finalmente una visita al molino Garaizar nos pondrá en contacto con los oficios tradicionales de este municipio rural.



**Elkartzeko gunea:** San Laurendi eliza

**Eguna eta ordua:** zapatua 30 - 11:30ean

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Maruri-Jatabeko Udala, ADR Jata-Ondo LGE

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612

**Punto de encuentro:** iglesia de San Lorenzo

**Día y hora:** sábado 30 - 11:30 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Ayuntamiento de Maruri-Jatabe, ADR Jata-Ondo LGE

**Información y reservas:** 946 156 612



# MUNGIA

## LANDETXXO GOIKOA: LEHEN EUSKAL BASERRIAREN 500 URTE

[bisita gidatua]

## LANDETXXO GOIKOA: 500 AÑOS DEL PRIMER CASERÍO VASCO

[visita guiada]

Landetxo Goikoa baserria Monumentu adierazita dago, eta hura bisitatzeko helburua hauxe da, hain zuzen ere baserriaren V. mendeurrenean: Euskal Herrian orain arte zutik iraun duten baserririk zaharrenetako baten aberastasun arkitektonikoa, etnografikoa, etab. ezagutaraztea bertara doazenei. Horri esker, baserriak euskal ekonomian, gizartean eta kulturaren duen garrantzia ulertu ahal izango dute.

La visita guiada del Baserri Landetxo Goikoa, declarado Monumento, tiene como fin en el año de su V Centenario dar a conocer a todos aquellos que se acerquen, la riqueza arquitectónica, etnográfica... de uno de los caseríos más antiguos que se conservan en Euskal Herria datado hasta la fecha y poder así entender la importancia del caserío en la economía, sociedad y cultura vasca.

**Elkartzeko gunea:** Landetxo Goikoa

**Egunak:** urri osoan

**Antolatzailea:** Mungia Udal (Astiunerako Udal Erakundea)

**Informazioa eta erreserbak:** 946 740 061

[www.mungia.org](http://www.mungia.org)

**Punto de encuentro:** Landetxo Goikoa

**Días:** durante todo el mes de octubre

**Organiza:** Ayuntamiento de Mungia (Astiunerako Udal Erakundea)

**Información y reservas:** 946 740 061

[www.mungia.org](http://www.mungia.org)





# PLENTZIA

## MARINELAK, ITSASOAREKIN LOTUTAKO BIZITZA

[antzerki-formako bisita]

“*Marinelak, itsasoarekin lotutako bizitza*” antzezpenean, iraganeko mendeetan gure lurraldean bizi izan ziren emakumeei historia kontatzen zaigu. Emakume horiek, ezerezetik, bizimodua asmatu behar izan zuten. Hasieran, esklabotzatik oso hurbil zegoen bizitza izanik ere, pixkanaka eta egoeraz jabetuta eta haien borrokarri esker, bizimodu duina lortu ahal izan zuten. Marinel deitzen zioten euren buruari, itsasoaren inguruko bizitza baitzuten.

## MAREANTES, UNA VIDA LIGADA AL MAR

[visita teatralizada]

“*Mareantes, una vida ligada al mar*” habla de las mujeres que vivieron en nuestra tierra en los siglos pasados. Mujeres, que tuvieron que inventarse de la nada una forma de vida que en un principio era cercana a la esclavitud y que poco a poco, gracias a su toma de conciencia y su lucha, fue dignificándose. Ellos y ellas se llamaban a sí mismos mareantes porque su vida giraba alrededor de la mar.



64  
65

**Elkartzeko gunea:** Plentziako Turismo bulegoa  
**Egunak eta orduak:** 3, 10, 17 eta 24 - 12:00etan.  
**Antolatzailea:** Plentziako Udala

**Informazioa:** 946 774 199

**Punto de encuentro:** oficina de Turismo de Plentzia  
**Días y horas:** 3, 10, 17 y 24 -12:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Plentzia

**Información:** 946 774 199

# SOPELANA

## HISTORIAURREKO ARTZAINEKIN IBILIAN

[bisita gidatua]

Munarrrikolandako basoetan barrera joanda, inguruko biztanleek orain dela 5.000 bat urte eraikitako hilobiak aurkituko ditugu, eta hilobimonumentu horiek zelan eraiki zuten ikasiko dugu. Nahiz eta garai batean paisaia nabarmentzen ziren mugarri garrantzitsuak izan, haien aztarnak desagertuz joan dira eta, beraz, adi begiratu ezik, ez ditugu ikusiko.

Itzuleran, Andra Mariaren basiliza bisitatuko da, zati batez harkaitz gainean zulatutako Erdi Aroko eraikin bat, eta Fraidemendi monolito misterioitsua.

## CAMINANDO CON LOS PASTORES PREHISTÓRICOS

[visita guiada]

Recorrido por los montes de Munarrrikolanda que nos permitirá descubrir las tumbas que construyeron los habitantes de la zona hace unos 5.000 años, y aprenderemos cómo construyeron estos monumentos funerarios. Pese a que en su día fueron hitos importantes que destacaban en el paisaje, el paso del tiempo ha ocultado sus huellas, por lo que sólo una atenta mirada nos permitirá reconocerlos.

En el viaje de regreso se visitará la ermita de Santa Marina, un edificio medieval en parte excavado en la roca, y el enigmático monolito de Fraidemendi.



**Elkartzeko gunea:** Urko polikiroldegiko aparkalekua  
**Egunak eta orduak:** domeka 17 eta zapatua 23 - 9:00etan  
**Plaza mugatuak**  
**Iraupena:** 4 ordukoa  
**Antolatzailea:** Sopolako Udala

**Informazioa eta erreserbak:** 944 065 519

**Punto de encuentro:** parking del polideportivo de Urko  
**Días y horas:** domingo 17 y sábado 23 - 9:00 horas  
**Plazas limitadas**  
**Duración del recorrido:** 4 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Sopenla

**Información y reservas:** 944 065 519





## SOPELAKO LEHEN BIZTANLEAK

[Josefa Riosen hitzaldia]

Iragan mendearen hasieran Jose Miel Barandiaran lehen ikerketak egiten hasi zen arte udalerrian egin diren lan arkeologikoak azalduko dira hitzaldian.

Hala, arkeologia baliatuz eta aurkituriko hondakinen bidez, gure herriaren urruneko iragana berregin dezakegu, Paleolitiko Ertainetik Erdi Arora arte: Goi Paleolitikoa, Mesolitikoa, Neolitikoa, Brontze Aroa, baita erromatarren garaia ere.

Jarduera horiekin batera, Kurtzio Kultur Etxean, informazio-panel batzuk jarriko dira, udalerriko lehenengo biztanleen aztarnen jarraituz udalerrian historia erakusteko. Aztarna horiei jarraitu die arkeologoen Aizkorri eta Barinetxeko itsas-labarretan, Munarrikolanda mendian eta herri gunean bertan, eta haiei esker, atzera egingo dugu 40.000 urte, eta handik aurrera egingo dugu bigarren milurtekoaren hasierara, hau da, Sopela udalerrira gisa berezko nortasuna lortu zuen unera.

## LOS PRIMEROS POBLADORES DE SOPELANA

[conferencia por Joseba Ríos]

En la conferencia se explicarán los trabajos arqueológicos que se han realizado en el municipio desde que, a comienzos del siglo pasado, José Miguel de Barandiarán emprendió las primeras investigaciones.

Así, a través de los restos encontrados mediante la arqueología podremos reconstruir el pasado más lejano de nuestro pueblo, desde el Paleolítico Medio hasta la Edad Media, pasando por el Paleolítico Superior, el Mesolítico, el Neolítico, la Edad del Bronce, e incluso la época romana.

Coincidiendo con estas actividades se dispondrán en la casa de cultura de Kurtzio unos paneles explicativos que mostrarán la historia del municipio siguiendo las huellas que dejaron sus primeros habitantes. Huellas que han sido rastreadas por los arqueólogos en los acantilados de Azkorri o Barinetxe, en los montes de Munarrikolanda o en el mismo centro neurálgico del pueblo, y que nos llevarán desde hace más de 40.000 años hasta los comienzos del segundo milenio, cuando Sopelana se conformó como localidad con personalidad propia.

**Tokia:** Kurtzio Kultur Etxea  
**Eguna eta ordua:** eguena 14 - 19:00etan  
**Antolatzailea:** Sopelako Udala

**Informazioa:** 944 065 519



**Tokia:** Kurtzio Kultur Etxea  
**Egunak:** urri osoan  
**Antolatzailea:** Sopelako Udala eta Bilboko Arkeologi Museoa

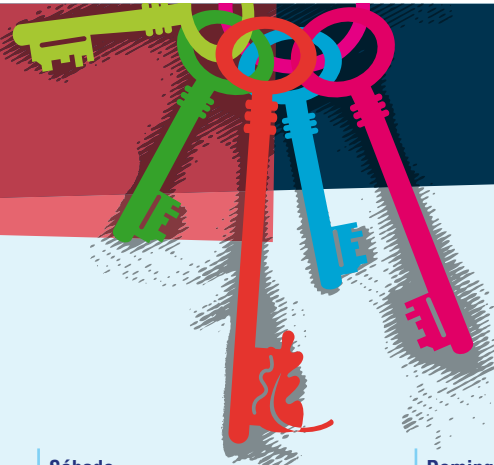
**Informazioa:** 944 065 519

**Lugar:** Casa de Cultura de Kurtzio  
**Día y hora:** jueves 14 - 19:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Sopelana

**Información:** 944 065 519

**Lugar:** Casa de Cultura de Kurtzio  
**Días:** durante todo el mes de octubre  
**Organiza:** Ayuntamiento de Sopelana y Arkeologi Museoa Bilbao

**Información:** 944 065 519



Jarraian xehekatzen dugun egutegian jarduera bakoitza deskribatzen duen orriaren zenbakia agertzen da.

En el calendario que a continuación detallamos, figura el número de página en la que se describe cada actividad.

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
				<b>1</b> Ugao-Miraballes (15) Gernika (20-21) Getxo (48)	<b>2</b> Orozko (12) Gernika (20-21) Durango (27) Iurreta (29) Markina-Xemein (57) Ziortza-Bolibar (59) Barakaldo (49) Bilbao (42-43)	<b>3</b> Durango (26) Markina-Xemein (57) Ziortza-Bolibar (59) Barakaldo (49) Plentzia (65) Getxo (48) Bilbao (43)
<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b> Orduña (10) Ea (19) Getxo (46)	<b>8</b> Orduña (11) Getxo (48)	<b>9</b> Orozko (13) Durango (26) Garai (28) Iurreta (29) Ea (19) Zalla (37) Ondarroa (58) Getxo (47) Bilbao (42-43)	<b>10</b> Mañaria (30) Sopuerta (36) Portugalete (51) Zierbena (52) Plentzia (65) Getxo (48) Bilbao (43)
<b>11</b> Portugalete (50)	<b>12</b> Portugalete (50) Getxo (48)	<b>13</b>	<b>14</b> Orduña (10) Sopelana (66)	<b>15</b> Orduña (11) Gernika (21) Getxo (48) Arrieta (61)	<b>16</b> Areatza (9) Orduña (11) Orozko (14) Ugao-Miraballes (15) Durango (26) Amorebieta-Etxano (25) Mañaria (30) Otxandio (31) Gernika (21) Balmaseda (33)	<b>17</b> Orduña (11) Otxandio (31) Amorebieta-Etxano (25) Balmaseda (33) Karrantza (34) Turtzioz (37) Erandio (44) Bilbao (41-43) Berriatua (55) Ondarroa (58) Ziortza-Bolibar (59) Santurtzi (51)
<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b> Lekeitio (56)	<b>22</b> Bilbao (39-40) Getxo (48)	<b>23</b> Areatza (9) Ugao-Miraballes (16) Zeanuri (17) Durango (26-27) Amorebieta-Etxano (25) Mañaria (30) Bermeo (19) Ibarrangelua (23) Bilbao (39-40-41-43) Lekeitio (56)	<b>24</b> Areatza (9) Iurreta (29) Gordexola (33) Güeñes (34) Lekeitio (56) Zierbena (52) Plentzia (65) Gorliz (62) Getxo (48) Bermeo (19) Bilbao (43)
<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b> Getxo (46) Gorliz (62)	<b>29</b> Gernika (22) Getxo (48) Gorliz (62)	<b>30</b> Garai (28) Gernika (22) Getxo (47) Erandio (45) Maruri-Jatabe (64) Bilbao (43)	<b>31</b> Zierbena (52) Getxo (48) Bilbao (43)

# OEJ2010JEP

Amorebieta-Etxanoko Udala - Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano  
Areatzako Udala - Ayuntamiento de Areatza  
Arrietako Udala - Ayuntamiento de Arrieta  
Balmasedako Udala - Ayuntamiento de Balmaseda  
Barakaldoko Udala - Ayuntamiento de Barakaldo  
Bermeoko Udala - Ayuntamiento de Bermeo  
Berriatuako Udala - Ayuntamiento de Berriatua  
Bilboko Udala - Ayuntamiento de Bilbao  
Durangoko Udala - Ayuntamiento de Durango  
Eako Udala - Ayuntamiento de Ea  
Elorrioko Udala - Ayuntamiento de Elorrio  
Erandioko Udala - Ayuntamiento de Erandio  
Galdamesko Udala - Ayuntamiento de Galdames  
Garaiko Udala - Ayuntamiento de Garai  
Gernika-Lumoko Udala - Ayuntamiento de Gernika-Lumo  
Getxoko Udala - Ayuntamiento de Getxo  
Gordexolako Udala - Ayuntamiento de Gordexola  
Gorlizko Udala - Ayuntamiento de Gorliz  
Güeñesko Udala - Ayuntamiento de Güeñes  
Ibarrangeluko Udala - Ayuntamiento de Ibarrangelua  
Iurretako Udala - Ayuntamiento de Iurreta  
Karrantzako Udala - Ayuntamiento de Karrantza  
Laukizko Udala - Ayuntamiento de Laukiz  
Lekeitioko Udala - Ayuntamiento de Lekeitio  
Mañariako Udala - Ayuntamiento de Mañaria  
Markina-Xemeingo Udala - Ayuntamiento de Markina-Xemein  
Maruri-Jatabeko Udala - Ayuntamiento de Maruri-Jatabe  
Mungiako Udala - Ayuntamiento de Mungia  
Muskizko Udala - Ayuntamiento de Muskiz  
Ondarroako Udala - Ayuntamiento de Ondarroa  
Orozkoko Udala - Ayuntamiento de Orozko  
Otxandio Udala - Ayuntamiento de Otxandio  
Plentziako Udala - Ayuntamiento de Plentzia  
Portugaleteko Udala - Ayuntamiento de Portugalete  
Santurtziko Udala - Ayuntamiento de Santurtzi  
Sopelako Udala - Ayuntamiento de Sopelana  
Sopuertako Udala - Ayuntamiento de Sopuerta  
Turtziozko Udala - Ayuntamiento de Trucios  
Ugao-Miraballesko Udala - Ayuntamiento de Ugao-Miraballes  
Urduñako Udala - Ayuntamiento de Urduña  
Zallako Udala - Ayuntamiento de Zalla  
Zeanuriko Udala - Ayuntamiento de Zeanuri  
Zierbenako Udala - Ayuntamiento de Zierbena  
Ziortza-Bolibarko Udala - Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar

Arte Erreprodukzioen Museoa - Museo de Reproducciones Artísticas  
Bizkaiko Arkeologi Museoa - Museo Arqueológico de Bizkaia  
Eleiz Museoa - Museo Diocesano de Arte Sacro  
El Pobaleko Burdinola - Ferrería de El Pobal  
Enkarterri Museoa - Museo de las Encartaciones  
Euskal-Herria Museoa - Museo Euskal-Herria  
Simon Bolivar Museoa - Museo Simón Bolívar

Asociación Diego de Amézua de Amigos del Órgano de Bizkaia  
Avnia

Azkoitarpe Kultura Taldea  
Bizkaiko Batzar Nagusiak - Juntas Generales de Bizkaia  
Urkiola Landa Garapenerako Alkartea - Asociación de Desarrollo Rural de Durangaldea  
Enkarterrietako Udalerrien Mankomunitatea - Mancomunidad de Municipios de las Encartaciones  
Enkartur  
Euskal Jai Alai Eskola  
Garaian Elkarte  
Gerediagako Elkarte  
Jata-Ondo Landa Garapenerako Alkartea - Asociación de Desarrollo Rural Jata-Ondo  
Ugao Mendi Taldea  
Urremendi Landa Garapenerako Alkartea - Asociación de Desarrollo Rural Urremendi

Eleiz museoen laguntzaz -  
Con la colaboración del Museo Diocesano de Arte Sacro.



ELEIZ MUSEOA. BIZKAIA  
Museo Diocesano de Arte Sacro



**SARTU  
ZEURE  
HISTORIAN  
ENTRA  
EN TU  
HISTORIA**

  
BFA  
DFB  
Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia

**ONDAREAREN  
EUROPAKO  
JARDUNALDIAK**

**JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO**

[www.bizkaia.net/ondarea](http://www.bizkaia.net/ondarea)